

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

1994

N°3 (Septembre)

50) « Weichere » KVK-Werte im RS.-Syllabar – (a) Zu « KAR » (376*/219). Der ON « Karkemiš » wird in der Regel in den heth. und nordsyr. Syllabaren sowie in der mittellass. Schreibpraxis mit Hilfe des KVK-Zeichens « KAR » notiert (s. *KAR-ga/qa-maš*, *KAR-ka-mi-is*, del Monte-Tischler, *RGTC* 6 S. 181s.; Rüster-Neu, *HZ* 145, Nr. 112; Izre'el, *HSS* 41, S. 123; für das mittellass./mittelbab. *KAR-ga-miš*, s. Nashef, *RGTC* 5, S. 155), was auch zur Einsetzung der RS.-Lesungen KUR(.URU) *KAR-ga-miš* (MES) (*Ug* 5, 27 : 1; s. *PRU* 3, S. 266; *PRU* 4, S. 254; *PRU* 6, S. 147; *RSOu* 7, S. 137; Huehnergard, *HSS* 34, S. 390) führte. Die äg. NR-Transkriptionen *qa-ri-qa-mi-s^e*, *qa-r-qa-m^e-s^e*, *k(a)-r-ka-mi-s^e* (s. Helck, *Beziehungen*, bes. S. 543, 550, 570) scheinen für die erste und die zweite Silbe gleichklingende Konsonanten (/q-q/ bzw. /k-k/) zu fordern, wobei die Artikulationsbasis natürlich unklar bleibt. Dass die Sequenz in RS als /g-g/ gehört wurde, zeigen nun Schreibungen wie LUGAL *ga-ar-ga-mi-iš*, *RSOu* 7, 40 (RS 34.163) : 32, und *mlt* (*mlk!*) *grgmš*, *KTU* 2.75 : 8 (vgl. *KTU* 2.20 : 1). Der heth. gut bezeugte Wert *gar*₁₄ für KAR scheint also auch in RS zu operieren, so daß man auch im nordsyr. Syllabar den Wert *gar*₁₄ zumindest für *KAR-ga-miš*(MES) führen sollte. Inwiefern dieser Wert auch das mittellass. Syllabar berührt, bedarf allerdings weiterer Prüfung.

(b) Zu « KUR » (366/211). Der keilalph. gut bezeugte NP (*bn*) *grbn* (*KTU* 4.75 VI 3; 4.101 : 3; 4.245 II 4; 4.263 : 6; 4.371 : 8; 4.412 : 14; [*RIH* 78/19 =] 4.775 : 5) wird einmal *KUR-ba-na*, *PRU* 3, S. 136 (RS 15.141) : 4, geschrieben; sonst sind syll. die Graphien /gur-/ üblich: DUMU *gur-pa-na*, *Syria* 28, 1951, 173ff. Nr. 6 (RS 14.16) : 27; DUMU *gu-ur-ba-na*, *PRU* 3, S. 204 (RS 16.257+) Rd. II 5 (hierzu s. van Soldt, *AOAT* 40, S. 26); *gu-ur-ba-nu*, *PRU* 6, 150 : 1. Das alles macht die Einsetzung eines NP « Kurbanu » (Nougayrol, *PRU* 3, S. 136; vgl. S. 249) mehr als unwahrscheinlich: man sollte doch in *PRU* 3, S. 136 (RS 15.141) : 4, *gur*₁₆-*ba-na* lesen und dementsprechend den Wert des nord-syr. « KUR » mit *gur*₁₆ bereichern.

J. SANMARTÍN (05-07-94)

Univ. de Barcelona, Instituto de Estudios
del Próximo Oriente Antiguo
Gran Via, 585 E-08007 BARCELONA
ESPAGNE

51) Enlil and Ninlil 2 (The Marriage of Sud), lines 157-164 – The second of the two tales about the marriage of Enlil and Ninlil has been available for a decade in a definitive edition by Miguel Civil (*JAOS* 103 [1983] 43-66, with comments by W. G. Lambert). According to this rendering, the text ends with Enlil sitting on his throne, blessing his new wife, and pronouncing an oration in her honor. Two crucial lines (157 and 158) in this passage were interpreted differently by Civil and Lambert.

157. OB version: *lú dam si-ga-mu mu-un-ù-tu kù^d nisaba-ke₄*

SB version: *lú dam tam-ma-mu ù-tu-d[a?] kù^d nisaba-ke₄*

158. OB version: *dašnan^d dašnan^d mú zi ki-en-gi-ra hé-im*

SB version: *dašnan^d dašnan^d zi kalama-ma hé-im*

Civil translated: « My beautiful wife gives birth to holy Nidaba, let Ašnan, the growing grain, be the life of Sumer ». Lambert (p. 66) proposed to read: « My beautiful wife, whom Nissaba bore, be Ezinu/Ašnan, the growing grain, the life of Sumer ».

There are problems with both interpretations. The lines that follow are in second person; this is an oration by Enlil and I assume that both interpreters understood the young bride to be the object of this speech; yet all the attributes of the woman described here fit Nisaba, and not Ninlil/Sud. She is a personification of

« grain » and she is in charge of writing and accounting. This can only refer to Nisaba and must be compared to similar descriptions of the goddess in other contexts, most prominently in hymns to the goddess such as *nin mul an-gin₇* (edited by Hallo, 17 *CRAI* 123-133) and *bur-šu-ma gal* (Riesman, *AOAT* 25 357-365. There are many new sources and the latter text is now complete ; I am preparing new editions of both compositions). The best interpretation of the Enlil and Ninlil passage, to my mind, is the following (lines 157-164) :

« And as for holy Nisaba, the one who bore my beautiful (SB : chosen) wife,
Let her (now be called) Ašnan – growing Grain – the sustenance of the land!
When you appear in the furrows, like a pretty young girl,
Let (the god) Iškur, the water master, provide for you, as he will water the earth for you.
The New Year will be (established) when you (grow) new flax, when you (grow) new grain.
May Enlil and Ninlil procreate with passion,
And may anyone who does not agree with me (on this) be (branded) as an enemy, may the strength of his people diminish!
(And so) the harvest, (and) the great festival of Enlil, came to be. »

Thereupon follow the traditional attributes of Nisaba. Enlil's grand song of praise in honor of the mother of the bride fulfills the promise made in line 40 (« and to you, (O Nisaba), I will entrust the life of the Black-Headed People »). Both goddesses now have new names, as their « Eresh » names, Ninbaršegunu and Sud are replaced with Nippur names, Nisaba and Ninlil.

My rendition of line 163 is different from that of my predecessors. The Sumerian reads (in the OB version) :

lú li-bí-in-dug₄-a-mu lú érim-bi hé-im lirim₄ un-bi tu-lu-ab

This was translated by Civil as : « Let the one I do not mention be the enemy, let the strength of his people diminish ». Such an interpretation would require the introduction of a hitherto unmentioned protagonist. With some reservations, I would suggest that the verbal form has to be understood in the light of Akkadian, with suffixed indirect object.

Piotr MICHALOWSKI (15-07-94)
Dept. of Near Eastern Studies
3074 Frieze Building
University of Michigan
ANN ARBOR, MI 48109 USA

52) Old Babylonian Bullae in the Israel Museum¹ – The bullae published here are part of the Joseph Ternbach Collection in the Israel museum.

87.160.652

Dimensions : 3.1 cm. × 1.8 cm. × 2.0 cm.

Date : Samsuiluna 7/VI/14

- | | |
|--------|---|
| Side A | 1. 4,0 ŠIM |
| | 2. ŠU.TI.A be-el-šu-nu |
| Side B | 3. KI i-lí-ù- ^d UTU |
| Side C | 4. ITU KIN. ^d INNANA U ₄ 14 KAM |
| | 5. MU GIŠ.TUKUL ŠU.NIR |

(2) Receipt of Belšunu (for) (1) 40 sila of *riqqu*² (3) from Ili-ū-Šamaš.

(4) Month of Elūlu, Day 14 (5) Samsuiluna, Year 7.

87.160.653

Dimensions : 2.8 cm. × 1.9 cm. × 1.9 cm.

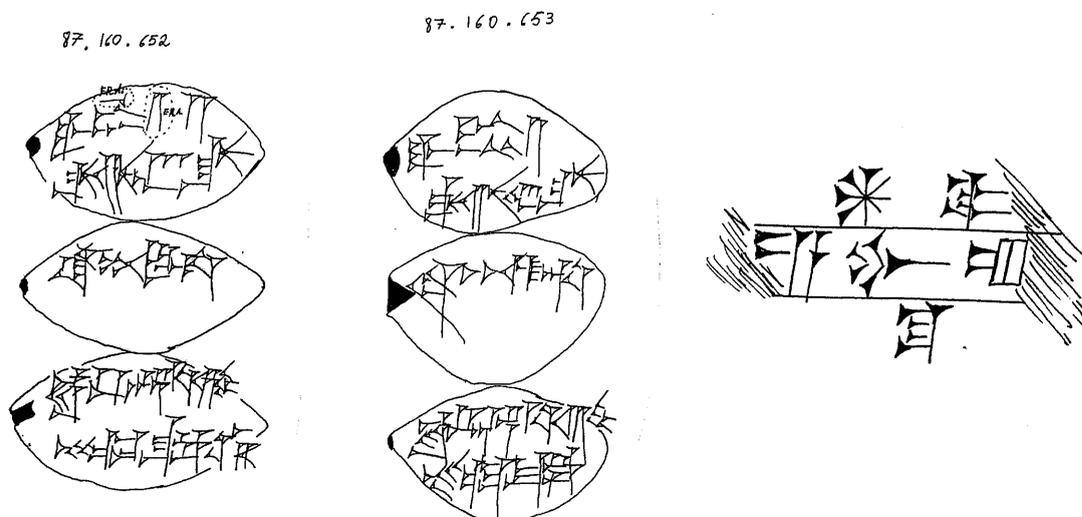
Date : Samsuiluna 7/VI/13

- | | |
|--------|---|
| Side A | 1. 4,0 ŠIM |
| | 2. ŠU.TI.A be-el-šu-nu |
| Side B | 3. KI i-lí-ù- ^d UTU |
| Side C | 4. ITU KIN. ^d INNANA U ₄ 13 KAM |
| | 5. MU GIŠ.TUKUL ŠU.NIR BABBAR.X |

(2) Receipt of Belšunu (for) (1) 40 sila of *riqqu* (3) from Ili-ū-Šamaš.

(4) Month of Elūlu, Day 13 (5) Samsuiluna, Year 7.

Seal of both texts : AN K[A^d] / [DUM]U a-bu-um[] / [



Provenance of the texts

Among the many archives located in the Nies Babylonian Collection there is one which originated in Lagaba. This archive belonged to an administrator named Marduk-muballiṭ³. One of the dossiers in archive belonged to one Ili-ū-Šamaš. Eight out of the twelve tablets in this dossier are receipts for beer distributed by Ili-ū-Šamaš to two brothers: Marduk-našir son of Imgur-É.IDIM.AN.NA and Belšunu son of Imgur-É.IDIM.AN.NA. All these receipts follow the same formula: amount, KAŠ, KI Ili-ū-Šamaš, ŠU.TI.A Belšunu/Marduk-našir, date.⁴

The dates in the receipts given by Belšunu are: Samsuiluna 7/VI/1 (NBC 8798), Samsuiluna 7/VI/15 (NBC 8554), Samsuiluna 7/IX/9, (NBC 8786), Samsuiluna 7/X/19 (NBC 8796) and Samsuiluna 7/XI/30 (NBC 8775)⁵.

The similarity in the name that follows ŠU.TI.A, the similarity in the name that follows KI and the dates, give little room to doubt that the bullae originated in Lagaba⁶.

1. I am indebted to Ms. Tallai Ornan, Rodney E. Soher Curator of Western Asiatic Antiquities in the Israel Museum for her help and kind permission to publish these texts.

2. An aromatic substance produced from a plant.

3. O. Tammuz, *Archives from Lagaba*, PhD Diss., Yale University, 1993.

4. For editions see: *ibid.* pp. 243-250. There is another text (*TLB I 107* [LB 1910]) which follows the same formula, but does not belong to the archive of Marduk-muballiṭ. It is a receipt for beer given by Belšunu to Ili-ū-Šamaš, but the date (Samsuiluna year 19) is much later than the Archive of Marduk-muballiṭ. Therefore this text is not a part of it.

5. The dates of receipts for beer distributed by Ili-ū-Šamaš to Marduk-našir are: Samsuiluna 7/VIII/22 (NBC 8750), Samsuiluna 7/X/6 (NBC 8785) and Samsuiluna 7/X/7 (NBC 8588 and NBC 8795).

6. Note also that *TLB III 112* which records a transaction carried out in Lagaba (Date: Samsuiluna 3) includes the names Belšunu and Anum-pī-Adad. The latter may be similar to Anum-pī-... who sealed both bullae discussed here.

Oded TAMMUZ (24-07-94)

Dept. of Bible and A.N.E. Studies

Ben Gurion University

BEER SHEVA ISRAEL

53) A Correction Regarding the Internal Dating Of the Ebla Texts – In an article published in *MARI* 7 (1993), pp. 117-123 M.G. Biga and the writer established a series of parallels between the annual account of expenditure of silver TM.75.G.1918 (= *MEE* 10, 29) and six monthly accounts of expenditure of textiles: *ARET* 4, 4 (I month); *ARET* 1, 6 and 4, 6 (III), *ARET* 1, 10 (V); *ARET* 3, 458 (IX/XII) and *ARET* 4, 9 (XII). Another certain parallel is given by the mention of the occasion described as *ì-ti mi-nu mē dar-ha-ti/tum^{ki}* « he was (present) from the military expedition to Darhati/tum » in *MEE* 10, 29 r. IX 18-21 and in *ARET* 1, 16 r. II 7-10, dated to the II month. In the above-cited article (pp. 109-111) two monthly registers of textiles, *ARET* 1, 15 and 4, 7 (both of the II month) were attributed to the month of the birth of Ir'ak-Damu, the dumu-nita of the *maliktum* of Iš'ar-Damu. In addition, *ARET* 4, 8 and 18 (both of the IV month) and *ARET* 4, 5 (XII month) were attributed to the same year of the birth of the crown prince.

These two groups of monthly registers were erroneously attributed to the same year (cf. M.G. Biga-F. Pomponio, *JCS* 42 [1990], p. 179). The evidence on which this chronological concordance was based was a section of a text of the first group: 2 aktum-túg ti-túg *mi-kum-d^dku-ra* pa₄-šeš *ma-lik-tum* in u₄ tu-da (*ARET* 4, 4, 3). In point of fact, there is no mention in this passage of the queen giving birth but rather of the delivery of

one of her pa₄-šeš. This woman, the assignee of another textile in the above-mentioned *ARET* 4, 9, 20 of the XII month, has the same name as a dam en connected with the city of Madu (cf. M.V. Tonietti, *MiscEbl* 2 [1989], p. 86), as well as a pa₄-šeš en (*ARET* 8, 525, 11) and a muhaldim (*ARET* 4, 23, 38 – with the variant *ma-kum-dku-ra* – and 8, 542, 17). It should be added that neither the annual account of silver *MEE* 10, 29, nor the seven monthly registers of textiles referring to the same year make any mention of what must have been an extraordinary important event for the court of Ebla, namely the birth of the crown prince. The annual account of silver which refers to the year of the birth of the prince Ir'ak-Damu is TM.75.G.10074 where the allocation of 30 gín of silver is recorded for two bu-di of Tiša-Lim lú tu-da *ma-lik-tum*, « on the occasion of the delivery of the queen » (cf. A. Archi, *MARI* 6 [1990], p. 36, 165). We can, therefore, establish more correctly the following chronological relationships :

Annual accounts of silver	Contemporary monthly accounts of textiles
<i>MEE</i> 10, 29	<i>ARET</i> 1,6.10.16 ; 3,458 ; 4,4.6.9
TM.75.G.10074	<i>ARET</i> 1,15 ; 4,5.8.18.

Other monthly registers of expenditure of textiles which present parallel sections and, therefore, are contemporary with TM.75.G.10074 (*ARET* 4, 7 ; TM.75.G.1381-1382) have been discussed by M.G. Biga, *Prosopographie et datation relative des textes d'Ebla, Actes du Colloque « Ébla, Mari et les Hourrites »* in print.

F. POMPONIO (25-07-94)
Via Sartorio 60, I-00147
ROMA ITALIE

54) Les bénédictions dans les lettres de Suse – Les lettres trouvées dans la couche A XII du chantier de la ville royale de Suse, et dont J. Bottéro nous a aimablement cédé le droit de publication, apportent de nombreux éléments nouveaux, parfois difficiles à interpréter en l'absence d'un contexte bien documenté. Les bénédictions qui concluent parfois l'intitulé en sont un bon exemple. Aucun critère ne semble motiver leur emploi et leur composition. Sur les quarante lettres dont l'en-tête est conservé, en totalité ou partiellement, dix-neuf ne comportent pas de bénédiction, dont les sept missives envoyées par le SUKKAL.MAH : c'est la seule constante que nous ayons pu observer. Le statut des autres souscripteurs n'est pas dirimant : sur les autres lettres qui ne comportent pas de bénédiction, neuf sont d'un inférieur à un supérieur, trois d'un supérieur à un inférieur ; sur les vingt-et-une avec bénédiction, seize sont d'un inférieur à un supérieur et cinq d'un supérieur à un inférieur.

Si, à l'intérieur de ce corpus, on considère la correspondance reçue par le notable Attaruktuh, sur vingt-trois lettres qu'il a reçues, onze sont sans bénédiction dont quatre d'un supérieur, comme le SUKKAL.MAH, et sept d'un inférieur ; des douze autres qui comportent une bénédiction, une seule est d'un supérieur.

La formule est très simple : elle associe le nom de deux divinités au verbe *šalâmu* (ND₁ u ND₂ *lišallimûka/i*, complété dans trois cas par *aššumija/ni*). Le premier dieu est toujours UTU (que cet idéogramme soit à lire *Šamaš* ou *Nahhunte*). En revanche, une grande variété préside au choix du second, tantôt le dieu de Suse, tantôt une autre divinité, peut-être elle aussi locale : Inšušinak est nommé six fois, Ruhuratir et Kilah-šubir (*ki-la-ah-šu-be-er/ki-ra-ah-šu-bi-ir*) trois fois, Šattakuhan (*šà-at-ta-ku-ha-an/šà-at-ta-ak-ku-ha-an*) et Ur-Manzat deux fois et une fois Bêl-alim, Kiririša, Humban, KA.DI (Ištaran) et ^d*la-di-in-na*[...]. Il serait concevable que la localisation de l'expéditeur détermine le choix de la divinité invoquée, mais comment expliquer en ce cas que sur les trois lettres envoyées à Attaruktuh par Attata (s'il s'agit bien d'un même personnage), deux mentionnent Šattakuhan et la troisième Ur-Manzat ? Il est également curieux que Attaruktuh, dans les deux lettres dont il est l'expéditeur, salue une fois par UTU et Humban mais une autre fois par UTU et Ištaran une correspondante qui, elle-même, invoque UTU et Kilah-šubir. La présence du dieu de Dêr parmi ces divinités très élamites n'est d'ailleurs pas sans intérêt.

Sylvie LACKENBACHER (4-08-94)
303, rue du Faubourg Saint- Antoine
75011 PARIS
Florence MALBRAN
2, rue Charbonnel, 75013 PARIS

55) Die Bilder in Sanheribs Thronsaal – Die meisten der Wandreliefs, mit denen Sanherib die Räume des von ihm auf Kuyunjik in Ninive errichteten Südwestpalastes ausschmücken ließ, zeigen, wie das assyrische Heer, unter Führung des Königs, plündernd und erobernd durch feindliche Lande zieht. In seinem Buch « Sennacherib's Palace without Rival at Nineveh » (Chicago 1991 [im folgenden : *Palace*]), S. 152-174 hat J. M. Russell die Thematik der Reliefs genauer untersucht und die Frage aufgeworfen, welche der von Sanherib unternommenen Feldzüge auf ihnen dargestellt sind. Seine *conclusio* (*Palace*, S. 164) : « All of the known military narrative reliefs in Sennacherib's palace can be identified with one of the first three campaigns ». Demnach

wären also nur die Kampagnen gegen Babylonien (704-702), die Zagros-Region (702) und Palästina (701) auf den Bildreliefs wiedergegeben.

Eine an prominenter Stelle, im Thronsaal, über dem Bilde einer Stadt¹ angebrachte, stark verwitterte und daher schwer lesbare Reliefbeischrift legt m. E. einen anderen Schluß nahe. Für eine Kopie der Beischrift siehe Layard, *ICC*, 85 b, für ein Foto Russell, *Palace*, S. 270, Fig. 133; Umschrift und Übersetzung *ibid.*, S. 271. Auf der 39. *RAI* in Heidelberg (1992) hat Russell ein Poster mit einer gegenüber seinem Buch erheblich verbesserten Bearbeitung präsentiert, ohne indes die brennendste Frage, die nach der Identität des in der Beischrift genannten feindlichen Königs, lösen zu können. Mir scheinen hier Fortschritte möglich, und ich möchte daher eine erneute Bearbeitung der Beischrift vorlegen. Damit ersichtlich ist, wo Russell verfehlte Lesungen aus *Palace* bereits selbst korrigiert hat, habe ich dabei meine Lesungen nur dann mit einem Ausrufezeichen versehen, wenn sie von Russells Bearbeitung auf dem Heidelberger Poster abweichen. Zeichen, die im Laufe der Zeit unlesbar geworden und auf dem Foto nicht oder kaum mehr zu sehen sind, Mitte des 19. Jahrhunderts von Layard aber noch zumindest teilweise kopiert werden konnten, wurden von mir mit einem Sternchen versehen:

- 1) [IdXXX-pap-meš-su] šar₄ šú šar₄ kur Aš-[šur¹Ma-ni-ia]-e
- 2) [šar₄ uruUk]-[ki¹ ti-ib ta-ħa-[zi-ia e-dúr]-ma
- 3) [uruUk-ku(?) ur]u¹ tuk¹-la-te-šú e-zib-[ma a-na ru]-[qé]-te
- 4) [in¹-[n]a-bit ba-ħu-la-[te a-šib š]à-šú
- 5) [ša] [a-na zuq-ti kur-i^o [mar]-[sī] [iṣ-šu]-riš
- 6) ip-par-šú ar-ki-šú-[un ar-de^{*}]-ma
- 7) i-na zuq-ti kur-i [áš-ta^{*}]-kan
- 8) [taħ-ta-šú-un uruUk^{*}-k]u¹
- 9) [ur]u lugal-ti-šú i-na dGI[Š^{*}-BAR^{*} aq-mu]

1-2[Sanherib], der König der Gesamtheit, der König des Landes As[syrien – Manija]e, [der König der Stadt Ukk]u, [fürchtete meine Ka]mpfeslust, 3-6verließ [Ukku, die Sta]dt, (die) seine Machtbasis (bildete), [und] f[il]oh [in die Fer]ne. Die [i]n ihr (*scil.* in der Stadt Ukku) [wohnenden] Leu[te, die wie Vög]el auf [schwer zugänglich]e Berggipfel gleichsam geflogen waren, [verfolgte ich] und 7-9[bereite]te ihnen auf den Berggipfeln eine Niederlage. U[kk]u, seine (*scil.* Manijaes) Königs[sta]dt, [verbrannte ich] mit Fe[uer].

Name und Stadt des geflohenen Herrschers sind stark beschädigt. Russell hat sie auf dem Heidelberger Poster nicht zu deuten gewußt und gelesen: 1[... m_{x-x}(x)]-e 2[MAN] [URU] [il^o-x] ... (vgl. *Palace*, S. 270: [LUGAL URU x-x]-[KI] ...); 8... URU [il^o-x]-[KI]. Sollte es sich bei diesem neuerlichen « unknown king of an unknown city » wirklich, wie hier vorgeschlagen, um Manijae von Ukku handeln, dann müßte man annehmen, daß auf der westlichen Wand des Thronsaals Sanheribs 697 durchgeführter fünfter Feldzug ins nördliche Grenzland zu Urartu abgebildet ist. Da dies Auswirkungen auch auf die Deutung anderer Reliefdarstellungen hätte, lohnt es wohl, einige Argumente anzuführen, die meine neuen Lesungen stützen:

1. Das von Russell als [il^o] gedeutete Zeichen in Z. 8 sieht in Layards Handkopie (*MS A*, S. 300 [unpubl. Manuskript im BM]) folgendermaßen aus: . Eine Lesung [uk¹] erscheint durchaus möglich.

2. Von der zweiten Etappe des fünften Feldzugs berichten *Bull 4*, Z. 42-47 und *Chic.*, IV 12-31,² Sanherib habe, um gegen Manijae von Ukku (¹Manijae šar uruUkki!) zu streiten, im Anschluß an die Kämpfe am Berge Nipur eine unwirtliche Gebirgslandschaft durchquert, den feindlichen König in die Flucht geschlagen (uruUkku āl šarrūtīšu ēzibma ana rūqēti innabit!) und anschließend Ukku mitsamt den umliegenden Städten geplündert und zerstört (ina^dGira aqmu!). Vergleicht man diese Schilderung mit unserer Beischrift, so kann man weitgehende, zum Teil wörtliche Übereinstimmungen feststellen. Erklärungsbedürftig ist allerdings, warum sich der Passus über die Flucht und Verfolgung der Bewohner Ukkus nur in der Beischrift findet (Z. 4-8). Mir scheint, daß hier eine Art Einschub vorliegt, in dem der Autor der Beischrift, vielleicht um die erfolgreiche Flucht Manijaes zu verschleiern, in historisch fragwürdiger Verkürzung eine Episode verarbeitet hat, die in Wirklichkeit während der ersten Etappe des fünften Feldzugs stattfand: die Verfolgung von Feinden, die sich aus ihren Siedlungen am Berge Nipur auf unzugängliche Berggipfel zurückgezogen hatten (*Judi D.*, *passim*; *Bull 4*, Z. 37-42; *Chic.*, III 75 - IV 12, besonders IV 9-11: ina ubānāt ħuršāni ardēšunūtīma aštakan tahtāšun!).

3. Die Reliefplatte, auf der die Beischrift angebracht ist (*slab 1*, Fortsetzung der Szene auf *slab 2*), zeigt eine Stadt, aus der assyrische Soldaten Plündergut herauschaffen. Auf der Platte rechts davon (*slab 3*) sieht man weitere Soldaten bei der Verfolgung in die Berge geflohener Feinde.³ Die ganze Szene läßt sich ohne weiteres als Darstellung des fünften Feldzugs interpretieren; bei der abgebildeten Stadt wird es sich um Ukku handeln.

4. Im Südwestpalast fand sich auf der Rückseite mehrerer Steinplatten und der geflügelten Löwen in *Room XXXIII*, *Door p* ein kurzer Text, der die Gewinnung von na⁴-dŠE-TIR-Stein am Fuße des Berges Nipur schildert. Den *terminus post quem* für diesen Text bildet das Jahr 697 mit dem fünften Feldzug (Russell,

Palace, S. 90, 166, 276). Die Arbeiten an der Ausgestaltung des Palastes waren damals also noch in vollem Gange. Der Thronsaal kann frühestens 694/93 fertiggestellt worden sein, da die Kriegsberichte der in den Türräumchen des Thronsaals aufgestellten Stierkolosse fünf bzw. sechs Feldzüge behandeln (Galter, Levine, Reade, *ARRIM* 4, S. 27-32, Nos. 1, 5-7). Nichts spricht mithin dagegen, daß auf den Reliefs im Südwestpalast auch spätere und nicht bloß die ersten drei Feldzüge dargestellt sind.

Ob noch weitere Reliefs im Südwestpalast nun anders interpretiert werden müssen, kann hier nicht diskutiert werden. Eines sei jedoch noch angemerkt: Wenn in der Thronsaal-Suite, bestehend aus den Räumen I, III, IV und V, Darstellungen von Feldzügen nicht nur nach Süden, Westen und Osten (Russell, *Palace*, S. 192, Fig. 92), sondern, wie hier vorgeschlagen, eben auch nach Norden zu finden sind, dann zeigt dies, daß Sanherib sich im innersten Zentrum der Macht auch durch ein passendes Bildprogramm als wahrhaftiger *šar kibrāt erbettim*, als «König der vier Weltgegenden» präsentieren wollte.⁴

1. Room I, slab 1; vgl. Layards Plan, reproduziert bei Russell, *Palace*, S. 344-347.
2. Sanherib-Inschriften abgekürzt nach Borger, *BAL*², S. 64-68; für Publikationsstellen siehe dort.
3. Layards «Original Drawings» der Reliefs reproduziert bei Russell, *Palace*, S. 248 f., Figs. 127, 128 und – besser erkennbar – Paterson, *Palace of Sinacherib*, pl. 7.
4. Diesen Titel trug Sanherib spätestens 697 (K 1674+, unpubl., vgl. Russell, *Palace*, S. 323, Anm. 2), vielleicht aber auch schon 699 (K 1645, unpubl.).

Eckart FRAHM (05-08-94)
Seminar für Keilschriftforschung
Prinzenstr. 21
D-37073 GÖTTINGEN ALLEMAGNE

56) Imaginäre Gottheiten – Ob es Götter gibt oder nicht, ist im allgemeinen eher eine philosophische als eine philologische Frage. Die Existenz zweier vermeintlicher Gottheiten, die in kürzlich vorgelegten Bearbeitungen wichtiger Texte neuassyrischer Herrscher erscheinen, läßt sich allerdings mit philologischen Argumenten in Zweifel ziehen.

1. G. W. V. Vera Chamaza hat in *SAAB* VI/1 (1992), S. 21-33 eine Neubearbeitung der sog. «Aššur-Charter» Sargons II. vorgelegt. In Z. 12 liest sie (ebenso wie H. W. F. Saggs in seiner Edition des nämlichen Textes in *IRAQ* 37 [1975], S. 11-20): ^dDANNA und übersetzt: «the god Bēru». Daß dieser sonst nirgends bezeugten Gottheit im Text Epitheta des Gottes Aššur voranstehen und weitere folgen, stimmt mißtrauisch. In Wirklichkeit ist zu lesen: *ilu*(dingir) *raš-bu*, «ehrfurchtgebietender Gott» – wie im übrigen von K. Tallqvist, *StOr* 4/III (1932), S. 29 und *AGE* (1938), S. 11 bereits richtig erkannt.

2. In *IRAQ* 55 (1993), S. 119-133 hat P. Gerardi vier Asarhaddon-Prismenfragmente aus der Sippar-Collection des British Museum ediert. In No. 3 (BM 51254), I 7' umschreibt sie: ^dILLAT *na-āš* GIŠ.TUKUL DINGIR¹ *ez-zu* und übersetzt: «Illat, bearer of the furious mace». Ein ^dILLAT(KASKAL-KUR) ist, mit verschiedenen akkadischen Lesungen, wirklich bezeugt, siehe E. Reiner, *Šurpu*, S. 60 zu VIII 39. In dem neuen Asarhaddon-Text steht aber, wie ein Blick auf die Kopie lehrt (*IRAQ* 55, S. 129, Fig. 3) nicht die Zeichenfolge KASKAL-KUR, sondern KASKAL-BU. Folglich ist genauso wie in Sargons «Aššur-Charter» zu lesen: *ilu*(dingir) *raš-bu*. BM 51254, I 1'-8' dürfte Teil einer Invokation des Gottes Marduk sein. Dieser wird auch in der Marduk-Hymne *KAR* 337, Vs. 11' als *ilu rašbu* bezeichnet. Er ist Träger der *miṭtu*-Keule (*En. el.*, Tf. IV 37, 130; Tf. V 95, 154; *KAR* 337, Vs. 14') und in seiner Hypostase als Enbilulu laut *En. el.*, Tf. VII 59 f. «derjenige, der dem Lande dauerhaft Weide (und) Tränkplatz richtet, *miṭirtu*-Kanäle öffnet (und) Wasser im Überfluß verteilt (*ša rīta mašqīta ušteššeru ukinnu ana māti / miṭrāti upattū uza''izu mē nuḥši*), Eigenschaften, die auch von BM 51254, I 2'-5' (*muza''iz [mē nuḥši(?) / ana nišē kal [dadmē(?) / mupattū nārāti / mušammeḥ ri'tū u mašqītu*) – in offenkundiger Paraphrase der *Enūma-eliš*-Stelle – hervorgehoben werden.

1. Besser zu umschreiben: ^{giš}KU-AN(=*miṭtu*); P. Gerardis Übersetzung ist richtig.

Eckart FRAHM (05-08-94)

57) KUB III, 38 – Un nouveau texte d'Ugarit permet d'établir la lecture des quelques signes plus ou moins bien conservés à la ligne 5' du fragment de lettre KUB III, 38, qui mentionne à la ligne suivante «les fils de Merneptah», [...d]umu.meš ¹*mar-ni-ip-tah*. Le successeur de Ramsès II, d'après A. Gardiner, *Egypt of the Pharaohs*, New-York/Oxford, 1966, p.445, s'appelait *Binerē'-meramūn-Merenptah-hotphimā'e*. Le dernier qualificatif signifierait «qui se satisfait de justice». RS 88. 2158, une lettre d'Égypte découverte à Ras Shamra dont on m'a confié la publication, nous en donne la graphie akkadienne. On y lit en effet que le roi d'Ugarit avait l'intention de faire exécuter par un sculpteur envoyé par le pharaon «une image de Marniptah Hatpamua», 1-en ^dalam *ša* ¹*mar-ni-ip-tah* *ha-at-pa-mu-a*. Dans le fragment de lettre KUB III 38, face, 5'-6', je proposerais donc de lire: 5' [...d]umu.meš ¹*mar-ni-ip-tah* 6' [...d]umu.meš ¹*mar-ni-ip-tah*.

Sylvie LACKENBACHER (8-08-94)

58) Ugaritica V n° 36 – Lors du reclassement des moulages de tous les objets inscrits de Ras Shamra déposés au Collège de France que nous avons fait ensemble, B. Arzens – et je l'en remercie – m'a signalé plusieurs fragments dont elle avait constaté au musée de Damas qu'ils avaient été joints à RS 20.182 A et B (= *Ugaritica V* n°36 p. 111s.). D'après la *Trouvaille épigraphique de l'Ougarit* (RSO V), ces fragments auraient d'ailleurs été publiés dans *Ugaritica V* mais ce n'est pas le cas. Comme il s'agit de la seule lettre d'Ugarit adressée très probablement à Ramsès II qui nous soit parvenue jusqu'ici, il me paraît utile d'en redonner une transcription là où l'apport est significatif. Au début du texte, RS 20.181A permet seulement d'ajouter à RS 20.182A au milieu de la l. 6 [a-na...] «a-na» karaš-[ka], car les lignes suivantes ne comportent que quelques signes ([...g]al[...]/[...it-ti[...]:[...g]ab-bi[...]). En revanche, RS 20.181, 15 montre que l'affaire concerne une expédition commerciale et RS 20.181, 18 complète quelque peu les lignes 12'-15'. Voici la transcription de RS 20.182 B + RS 20.181, 15 + RS 20.181, 18 (j'ai souligné ce qui est nouveau ou confirmé) :

B		
1'	[... -i]a [...	
	[... iš-t]u qa-ti Id[
	[...]x <u>a-na</u> ir-ka[
<hr/>		
	[... b]e- <u>li</u> aš-šum ¹ kaskal. ¹ ni] ša iš-ša-bat ¹ -ma ¹	
5'	[... š]a ² dumu.meš kur ú-ga-ri-it	
	[...]x-il dumu.meš kur ki-na-hi	
	[... ú ² -š]al-lim-šu 1 gún 5 me-at kù.babbar[.meš]	
	[... qa ² /it ² -t]i ² dumu.meš kur ki-na-hi	
	[...]meš ša dumu.meš kur ú-ga-ri-it ša-li-i[m	
10'	[... ¹ b]urs ² -ha-nu-wa a-kán-na iq-ta-bi [ma-a	
	[...] <u>a-na</u> ¹ na-ha-sí-ia-mi kù.babbar.meš ri-ha-ti[
	[...] <u>ir-te-eh</u> i-laq-qí-mi	
	[...] x ugu kù.babbar.meš-ia-ma iš-ša-bat-an-ni ¹ bu[r-ha-nu-wa ²	
	[... k]ù.babbar.meš-ia-ma «ù ¹ a-na-ku-ma ú-šal-lim[-šu ²	
15'	[...]x kù.babbar.meš šu-ú [a-n]a dumu.meš kur ú-ga-[ri-it	
	[...] <u>x an²-na</u>]x (x) -n]a-š[i	
	[... i]š-ša-[bat ²	
	[a ² [

l. 4' : kaskal – très clair sur le moulage – était déjà attesté à Ugarit pour *harrânu*, cf. J. Huehnergard, *The Akkadian of Ugarit* p. 371. Dans RS 16.386 = PRU III, 165s., J. Huehnergard, *Ugarit Vocabulary* 194, traduit kaskal par « corvée » comme CAD H, 112b, mais ici, un sens « caravane, expédition (commerciale) » me paraît s'imposer. Cela expliquerait d'ailleurs l'importance de la somme mentionnée à la ligne 7', comme l'avait pressenti J. Nougayrol (*Ugaritica V* p. 111 note 2). Le dernier signe de la l. 4' me paraît plutôt MA et l'on peut comprendre *ša iš-ša-bat* « qui a été prise ». Le joint RS 20.181, 18 montre qu'il manque beaucoup de signes avant *be-li*, c'est pourquoi je préfère ne pas proposer de restitutions pour les lignes suivantes, même si certaines semblent très plausibles.

l. 6' : le KI de *a-ki-il* n'est guère compatible avec les traces, en particulier sur la photo qui se trouve aussi au Collège de France ; ce serait plutôt ŠI. [...mi-š]i-il?

Sylvie LACKENBACHER (8-08-94)

59) Une décollation mystérieuse – La décapitation était un châtement pratiqué dans le Proche-Orient amorrite : Zimrî-Lîm ordonna ainsi à Sammêtar de couper la tête d'un certain Yašib-Dagan, sans doute coupable d'avoir refusé de payer de l'argent au palais et de n'avoir pas obtempéré aux injonctions royales (*ARMT XXVI* 199 : 58-59 et p. 429 note i). On pouvait vouloir faire un exemple : ainsi Bahdî-Lîm proposa-t-il au roi qu'on exécute un prisonnier et qu'on promène sa tête dans les villages, manière sans doute efficace d'accélérer le rassemblement des Bédouins récalcitrants (*ARM II* 48). Mais on allait parfois plus loin : l'envoi d'une tête coupée à un roi était un geste politique susceptible de deux significations. Il pouvait s'agir d'un acte de défi ou de menace. C'est le cas lorsque Haya-Sûmû, exaspéré, déclara à Yamšûm : « Je ferai porter à ton maître la tête de cet homme ! » (*XXVI* 315 : 23). L'intimidation n'en restait pas toujours au stade verbal. Ainsi, Zaziya, s'étant emparé d'une ville qu'il assiégeait, « après avoir tranché la tête de son roi, la fit porter à Išme-Dagan avec ces mots : "Voici la tête de celui qui mettait sa confiance en toi!" » (*XXVI* 511 : 56-58). A l'inverse, celui qui voulait se faire bien voir d'un souverain lui expédiait la tête d'un (ou plusieurs) de ses ennemis vaincus. L'exemple le mieux connu est celui d'Išme-Addu d'Ašnakkum, ennemi de Zimrî-Lîm : plusieurs rois se sont disputé l'honneur d'envoyer sa tête au roi de Mari (*MARI* 7 p. 170-171). Les habitants de Talhayûm partisans du Zalmaqum ont coupé la tête de leur roi Hammî-epuh et l'ont envoyée à Šubat-Šamaš (A.1610⁺ : 43-46, *RA* 82 p. 109-110). Anticipant la victoire sur les Ya'ilânûm, Mâšum écrivit à Yasmah-Addu : « Lorsque je ferai porter à mon seigneur la tête de

Mâr-Addu » (... *i-nu-ma sag dumu-^dIM a-na be-lî-ia ú-ša-ba-lam* inédit A.3349). On peut aussi citer la lettre de Tarim-Šakim à Yasmah-Addu, qui indique à propos de l'attaque d'une ville où l'on avait stocké des céréales convoitées par l'ennemi : « On a coupé 10 têtes et blessé 20 hommes. Je viens de faire porter les têtes à ton père » (TH 72.2 : 51-53, *MARI* 7 p. 279). On imagine la jubilation de Samsî-Addu devant un tel envoi... On prophétisait parfois la victoire avec cette image macabre : les « signes » interrogés par Šibtu au sujet du combat mené par Zimrî-Lîm lui affirment qu'« on coupera la tête d'Îrme-Dagan et on la placera sous le pied de mon seigneur » (*ARM X* 4 : 25-27).

Nous voudrions ici attirer l'attention sur une décapitation encore mal élucidée. Dans la lettre *ARM VI* 37, Bahdî-Lîm indique au roi Zimrî-Lîm que lui sont arrivés des transfuges de chez Atamrum. L'affaire est datée du mois iii de ZL 9', moment du siège de Razamâ-du-Yussân, grâce à *ARM XIV* 104⁺ qui rapporte la même histoire (cf. *MARI* 7 p. 199-201). Zimrî-Lîm est alors sur le chemin du retour depuis Ugarit (cf. P. Villard, « Un roi de Mari à Ugarit », *UF* 18, 1986, p. 387-412 et *ARMT XXVI* 365-bis).

Or Bahdî-Lîm expose également au roi dans *VI* 37 son angoisse à propos d'une tête qui se trouve à Qaṭṭunân. Le corps correspondant à cette tête n'a pas été récupéré : les bruits courent qu'il aurait été enveloppé d'un linge et jeté dans le Habur, mais en dépit des recherches il n'a pu être retrouvé. Le gouverneur de Mari demande donc des instructions pour savoir s'il faut enterrer cette tête seule, où et de quelle façon. Il est ensuite question du bagage (*enûtum*) du disparu, qui se trouve à Qaṭṭunân et Saggarrâtum. La lettre *VI* 37 doit être rapprochée de *VI* 65 : la formule du début concernant l'enrangement du grain vanné est identique dans les deux missives et il y est question dans la seconde du siège de Razamâ. Or à la fin de *VI* 65, on retrouve mention de bagages à Saggarrâtum : mais cette fois, Bahdî-Lîm précise que ces bagages sont ceux de Qarnî-Lîm (cf. encore *III* 177 : 13 et *XXVII* 132 ; le rapprochement entre les quatre lettres avait été bien vu par M. Birot, *ARMT XXVII* p. 28 § 33). La logique veut donc que tête et bagage aient le même propriétaire.

Selon toute vraisemblance, le nom de Qarnî-Lîm est donc à ajouter à la liste des rois qui finirent décapités. On ignore cependant encore le détail des circonstances dans lesquelles eut lieu la décollation du roi d'Andarig. En ce qui concerne la date de l'événement, on peut noter que lorsque Bahdî-Lîm écrit *VI* 37, en iii/ZL 9', Zimrî-Lîm était au courant du sort funeste de Qarnî-Lîm, puisqu'il avait déjà écrit à propos de ses bagages (*VI* 37 : 16'-17'). La mort du roi d'Andarig devait donc avoir déjà eu lieu depuis un certain temps : il fallait que Zimrî-Lîm ait été informé de l'événement et que son message ait atteint Bahdî-Lîm à Mari. Mais on ignore si Qarnî-Lîm fut assassiné dans son royaume, ou s'il réussit à prendre la fuite et trouva la mort en cours de route : le fait que son corps ait pu avoir été jeté dans le Habur ferait pencher pour la seconde solution. On doit alors noter une apparente contradiction dans les sources, qui n'a pas encore été relevée. On sait en effet qu'un chef de section (*gal-ku₅*) d'Andarig nommé Yahûn-El mit à mort les fils de Qarnî-Lîm (*ARMT XXVI* 434 : 4-5) ; mais dans *XXVI* 132 : 33 il est question des « fils, des épouses, des domestiques et des ânes » de Qarnî-Lîm. Zimrî-Addu, le gouverneur de Qaṭṭunân, a reçu de Bahdî-Lîm l'ordre de leur fournir une escorte jusqu'à Saggarrâtum. Malgré ces précautions, Yahûn-El aurait-il accompli son forfait sur le territoire mariote ? On peut aussi penser qu'il mit à mort les plus âgés des fils de Qarnî-Lîm et que les plus jeunes purent être soustraits à sa vindicte. On sait par ailleurs que l'arrivée d'Atamrum à Andarig fut marquée par une série d'exécutions dans le personnel des hauts dignitaires de Qarnî-Lîm. Seuls cinq hommes en échappèrent, dont Himdiya (cf. F. Joannès, « L'organisation de l'espace en Irak du nord (région du Sinjar) au début du II^e millénaire av. J.-C. », *Cahiers du Centre Gustave Glotz* 3, 1992, p. 10 ; le texte qui donne cette information est l'inédit A.2137⁺). Le scénario le plus probable actuellement (mais qui n'est qu'une hypothèse) est donc le suivant. Une révolte de palais à Andarig entraîna la mort des fils aînés et des proches de Qarnî-Lîm. Ce dernier réussit à prendre la fuite, et voulut se réfugier dans le royaume de Zimrî-Lîm, auquel il était uni par des liens du sang (*A.2730* : 14, *ARMT XXVI* p. 33 n. 24). Il aurait été assassiné en route : seuls parvinrent dans le royaume de Mari les rescapés de sa famille, ses domestiques, ses ânes ... et sa tête. Sans doute est-ce la raison de l'ironie de Haya-sûmû, qui se moquait des envoyés de Zimrî-Lîm, en leur demandant s'ils le sauveraient comme ils avaient sauvé Qarnî-Lîm (*ARMT XXVI* 305 : 2'-3'). Ce faisant, le roi d'Ilân-šurâ mettait directement en cause les Mariotes, qui auraient été incapables de protéger le roi d'Andarig. Lorsque plus tard Zimrî-Lîm fit allusion à son triste sort, il l'attribua implicitement à une punition divine (*A.2730*), sans toutefois être aussi affirmatif que plus tard à propos d'Atamrum (cf. *ARMT XIII* 97 : 11) : Qarnî-Lîm fut mis à mal pour avoir, en dépit de leurs liens de sang, refusé de lui donner des troupes (sans doute lorsque Zimrî-Lîm partit pour le Yamhad). Mais l'identité de son meurtrier n'est pas indiquée dans cette lettre ; nous ne connaissons que le nom de celui de ses fils. On ne sait si l'affaire fut commanditée par Atamrum, ou si celui-ci en recueillit simplement le bénéfice.

Dominique CHARPIN (10-08-94)
Appt 2103, 10 villa d'Este 75013 PARIS

60) Numerals – In the mathematical texts, the numerals 4, 7, 8 and 9 can be written two different ways, even on the same tablet ; that is, the numeral 4 can be written as 2 verticals on each of two tiers or as 3 verticals over 1, and the numerals 7, 8 and 9 can be written on two tiers as well as on three tiers. For example, in YBC 4694,¹ a single multiplication table of Type A for principal number 24, we find both forms for writing these numerals. A single underline indicates 4 is written as 2 verticals on each of 2 tiers ; a double underline indicates 4 is written

as 3 verticals over 1. For the numerals 7, 8 and 9 a single underline indicates the numerals are written on two tiers, and a double underline indicates that they are written on three tiers.

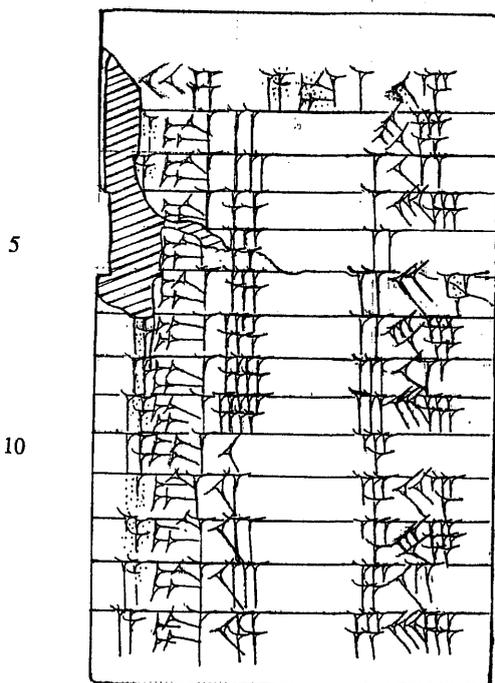
Obv. 1	24 a-rá 1	24
2	a-rá 2	<u>48</u>
3	a-rá 3	1, <u>12</u>
4	a-rá 4	1,36
5	a-rá 5	2,0
6	a-rá 6	2,24
7	a-rá 7	2, <u>48</u>
8	a-rá 8	3, <u>12</u>
9	a-rá 9	3,36
10	a-rá 10	4,0
11	a-rá 11	<u>4,24</u>
12	a-rá 12	<u>4,48</u>
13	a-rá 13	5, <u>12</u>
14	a-rá 14	5,36
Rev. 1	a-rá 15	6,0
2	a-rá 16	6,24
3	a-rá 17	6, <u>48</u>
4	a-rá 18	7, <u>12</u>
5	a-rá 19	<u>7,36</u>
6	a-rá 20	<u>8,0</u>
7	a-rá 30	12,0
8	a-rá 40	16,0
9	a-rá 50	20,0

Colophon: {im}

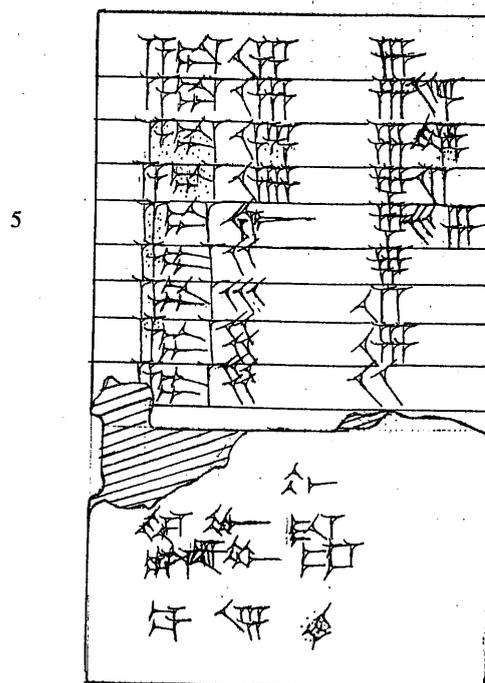
im-gíd-da
 ta-ri-bu-um
 u₄-15-kam

YBC 4694

Obv.



Rev.



Both forms for writing numerals are found in the table texts,² problem texts³ and coefficient lists,⁴ thereby, proving that the way numerals are written cannot be used as a marker for dating for tablets.

1. The text is dated to the Old Babylonian period and measures $62 \times 37 \times 19$; cf. *MKT* II 36, no. 18c. I would like to thank Professor W.W. Hallo, Curator of the Yale Babylonian Collection, for permission to publish this tablet. My work on the mathematical tablets was made possible by a grant from the National Endowment of the Humanities to catalogue the mathematical tablets in the Babylonian Collection at Yale University.

2. For examples of the numeral 4 written as both 2 verticals on each of 2 tiers and as 3 verticals over 1 in the same text, note the following: for single multiplication tables, see YBC 4689 (cf. *MKT* II 36, no. 18d); YBC 4692 (cf. *MKT* II 41, no. 48); YBC 4694 (cf. *MKT* II 36, no. 18c); for combined multiplication tables, see YBC 4685 (cf. *MKT* II 37, no. 122a); for reciprocal tables, see YBC 10529 (cf. *MCT* 16-17).

For examples of the numerals 7, 8 and/or 9 written on both two tiers and on three tiers in the same text, note the following: for single multiplication tables, see NBC 7701 (cf. *MCT* 23, no. 99,14a); YBC 4687 (cf. *MKT* II 36, no. 13a); YBC 4694 (cf. *MKT* II 36, no. 18c); YBC 4717 (cf. *MKT* II 36, no. 59a); for combined multiplication tables, see YBC 4685 (cf. *MKT* II 37, no. 122a); for metrological lists and tables, see MLC 1531 (*BRM* 4, 40 and pl. 42); YBC 4633 (unpublished), YBC 4700 (unpublished).

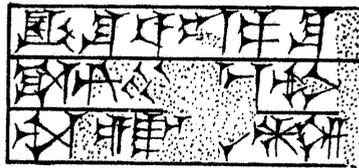
3. For examples of the numeral 4 written as 2 verticals on each of 2 tiers and sometimes as 3 verticals over 1 in the same text, note the following: for mathematical problems, see YBC 4696 (*MKT* I 505-06; *MKT* II 60-62; *MKT* III pl. 4).

For examples of the numerals 7, 8 and/or 9 written on two tiers and sometimes on three tiers in the same text, note the following: for problem texts, see, for example, YBC 4612 (*MCT* 103-04); YBC 4673 (*MKT* I 506-07; *MKT* III 29-31; *MKT* III pl. 3); YBC 4696 (*MKT* I 505-06; *MKT* II 60-62; *MKT* III pl. 4); YBC 4698 (*MKT* III 42-45 and pl. 5); YBC 4709 (*MKT* I 412-18; *MKT* II pls. 33 and 58).

4. For examples of the numeral 4 written both ways in the coefficients lists, see YBC 5022 (*MCT* 132-36, pl. 44, pl. 18).

Karen R. NEMET-NEJAT (12-08-94)
120 Hampshire Road
BRONXVILLE, N.Y. 10708 USA

61) **Ikšud-appašu, chef du cadastre** – Dans *MARI* 2 p. 69, j'ai donné une copie de l'empreinte du sceau d'Ikšud-appašu qui figure sur l'enveloppe d'*ARM* VIII 1, ici reproduite :



Le titre qui figure à la l. 2 avait été lu par J.-M. Durand et moi-même *ša-gi-[i]n[?] ma-tim*, ce qui est un hapax et pose de multiples problèmes (*MARI* 1 p. 93 et n. 2). Revoyant aujourd'hui ma copie, il m'apparaît que la l. 2 doit être lue tout simplement *ša si-[k]a-tim*. Ce titre est à traduire par « chef du cadastre » (cf. en dernier lieu mon compte rendu du *CAD S, AfO* XL/XLI, 1993/94 p. 17b). Une référence supplémentaire à ce titre peut aujourd'hui être notée: ^l*i[a-ta]-rum ša si-ka-tim* (*FM* II 49: 12). Pour la reconstitution de la carrière d'Ikšud-appašu, on lira l'étude de P. Villard sur « Les administrateurs de l'époque de Yasmah-Addu », à paraître dans les actes du colloque *Mari, Ebla et les Hourrites: dix ans de travaux*. Signalons enfin que la disparition du titre de *šagin mâtim* rend caduque ma restauration (très hasardeuse) du titre de *[ša-ki-i]n te-er-q[a^{ki}]* dans l'inscription publiée dans *MARI* 3 p. 58 n°8 (et reprise telle quelle par D. Frayne, *RIME* 4 p. 619 E4.6.11.2001).

Dominique CHARPIN (24-08-94)

62) **Kallâm « rapidement »** – La langue de Mari documente l'adverbe de manière *kallâm*, qui n'a pas encore été reconnu comme tel, ayant été compris comme l'accusatif de *kallûm* « messenger ». Trois exemples ont été donnés dans mon article « "Lies natürlich!" A propos des erreurs de scribe dans les textes de Mari », M. Dietrich & O. Loretz (éd.), *Festschrift für Wolfram Freiherrn von Soden anlässlich der Vollendung seines 85. Lebensjahrs am 19. Juni 1993 geplant, AOAT* 240, (sous presse): A.2435: 13 qui éclaire *ARM* III 68: 19, et l'inédit A.965: 6'. Je m'aperçois aujourd'hui qu'il en existe au moins deux autres dans des textes déjà publiés. Il s'agit de deux lettres qui ont trait à la même affaire: un groupe de Razaméens devait être conduit sous escorte au roi de Mari. L'ordre du roi de Mari est reproduit dans une lettre de Zakira-Hammû, *ARM* XXVII 80: 33-47. Dans un premier temps, Zakira-Hammû fit escorter ces Razaméens jusqu'à Saggarâtum: *anumma awîlû šunûti ka-al-la-am adi Saggarâtim ušallim* « à présent, j'ai fait escorter (*ušallim*) ces hommes rapidement jusqu'à Saggarâtum » (*ARM* XXVII 92: 4'). La traduction de M. Birot « j'ai fait accompagner ces hommes par un *kallum* »

ne peut être retenue, en raison de la phase suivante de l'opération. C'est le gouverneur de Saggarâtum, Yaqqim-Addu, qui prend le relais et il indique au roi : « Zakira-Hammû a fait conduire (*ušarêm*) chez moi 27 Razaméens. Je leur ai procuré 20 accompagnateurs (*mušallimû*) et je les ai fait conduire chez Kibri-Dagan en (lui) disant : "Fais conduire ces hommes rapidement (*ka-al-la-a-am*) chez mon seigneur » (ARM XIV 105 : 19). Si *kallâm* signifiait « par un messenger-*kallûm* », on ne comprendrait pas pourquoi ces 27 Razaméens auraient été escortés par un seul homme de Qaṭṭunân à Saggarâtum (XXVII 92 : 4'), puis par 20 hommes de Saggarâtum à Terqa et à nouveau par un seul homme de Terqa jusqu'au roi (XIV 105 : 19), solution qu'avait envisagée M. Birot (ARMT XXVII p. 166 NOTE). Il est beaucoup plus vraisemblable que dans les deux passages *kallâm* signifie « rapidement ».

Pour autant, il ne faut sans doute pas remettre en cause l'existence à Mari des « courriers » nommés *kallûm*. Certes, on sait que les graphies KAL-*lum* sont en fait à lire *ták-lum* « fiable ». Par ailleurs, *qallum* « léger, rapide » (toujours écrit *qa-al-*) est souvent attesté à Mari comme *adjectif* pour qualifier un messagers, mais il ne s'agit pas d'un titre ou d'une fonction (cf. CAD Q 62b ; on ôtera donc ce mot de la liste des différentes sortes de messagers donnée par B. Lafont, « Messagers et ambassadeurs dans les archives de Mari », CRRAI 38, Paris 1992, p. 169 n. 12 et on corrigera p. 169 n. 14 dans sa citation de I 76 *qallum* en *taklum*). Il reste néanmoins quelques attestations sûres de *kallûm* désignant un messenger, comme XXVI 334 : 5 (coll.). Il n'est actuellement pas possible d'établir en quoi celui-ci se différencie du *lâsimum* (courrier monté par rapport au courrier à pied?).

Dominique CHARPIN (27-08-94)

63) Correction to « An Ur III Incantation ... » (ZA 83 1993, 160-169) – In my article in ZA 83 (1993), 160-169 on the Ur III incantation VAS 10, 193, I misread the verb in lines 3 and 7 of this text. The reading SUM, instead of KU₄, is now confirmed by collation (June 1994). In line 3 read probably mu-na-ab-sum-[m]a. Nothing seems to be missing in line 11 before a-lal. Fortunately, the improved readings do not change much in the general structure of the text. Collation of VAS 10, 189 confirmed the ME in line 6 sign 3 (read [e⁷] by Finkel in AfO 27, 45). In general, the copies by Zimmern of the Ur III incantations VAS 10, 189, 190, and 193 proved to be extremely reliable.

I apologize for this rather foolish error, and I wish to thank Frau Dr. E. Klengel-Brandt, director of the Vorderasiatisches Museum, for her permission to examine these and other tablets. My sincere thanks are further due to the Dutch Organisation for Scientific Research (NWO) and the Faculty of Arts of the Groningen State University, who enabled me to visit the Berlin Museum by their financial support.

Niek VELDHUIS (01-09-94)

Department of Near Eastern Languages
Groningen State University Oude Boteringestraat 23
9712 GC GRONINGEN PAYS-BAS
e-mail : nveldhuis@let.rug.nl

64) A Tablet Recovered and a Missing Barrel of Beer (TU 120) – It is a sad fact of Assyriological life that there is nothing unusual about the disappearance of a tablet. It is, therefore, our happy duty to report the more rare opposite event : the recovery of a long lost text.

In their report on the collation of Reisner's *Tempelurkunden aus Telloh* (1901) Pettinato and Cagni listed 22 tablets which, for one reason or the other, could not be located in the Vorderasiatisches Museum in Berlin (*OrAn* XIII, 1974, 200). One of these, published as TU 120 (VAT 2267) has now been identified among the small collection of cuneiform texts housed in the Department for Near Eastern Languages and Cultures of the Groningen State University. This collection mostly consists of Ur III economic texts from various archives, and will be published in the near future. The tablets were left to the Groningen University by De Liagre Böhl when he moved to Leiden. Frau Dr. E. Klengel-Brandt, director of the Vorderasiatisches Museum, has kindly checked the Berlin Catalogues and Inventories. It appears that on the 24th of June 1920 the tablet was « gegen Kappadokische Tontafeln v. Dr. Lederer, Berlin, abgegeben. » Dr. Lederer was a well known relation of the Museum, from whom more than once tablets were acquired. Obviously the text entered the antiquities market and so came into the hands of De Liagre Böhl.

VAT 2267 is a list of daily beer deliveries for the ninth month (no year name). It was transliterated by Pettinato and Waetzoldt in *Studi per il vocabolario sumero I/1*, p. 147. The tablet is in perfect condition. Collation of Reisner's copy yields the following results :

- o 1 Read 22, not 122 (two « Winkelhaken »).
- o 3 Copy correct : 8.1.0.0 (contra Pettinato's « 8 2/5 »)
- r 9 The blank space under the subtotal is an erasure. Few traces of the first sign remain ; probably GIR₃.

Some of the officials are known from the erin₂ texts analyzed by Uchitel (ASJ 14 1992 317-338), suggesting that this text may be from the same period (Amar-Sîn) and that the beer was meant for one or more of those working gangs.

Even now that the tablet is recovered, and we are able to correct the first day's amount of beer, the subtotal still doesn't match the individual entries. One gub of beer is lost for ever.

Niek VELDHUS (01-09-94)

65) Zu Edubba 1, 10 – Unter den von Ahmad Kamil Muhamed in *Old Babylonian Cuneiform Texts from the Hamrin Basin: Tell Haddad (Edubba 1, 1992)* publizierten Texten kann besonders Nr. 10 der Aufmerksamkeit der Rechtshistoriker empfohlen werden. Diese Urkunde aus der Zeit Ibâl-pî-Els II. lautet in Übersetzung (mein Verständnis weicht von dem des Autors – nach seiner Paraphrase zu schließen – ab):

« Ummi-hulia^a, die Tochter von Šġbum-rēmēni^b und Laṭapaja^c, die Frau von Nabû-la-abu^d, dem Sklaven Ammu-rāpis, kann Kinder bekommen, aber Ammu-rāpi und seine Kinder werden^e auf Ummi-hulia und ihre Kinder keinen Anspruch erheben. Bei Tišpak und Ibâl-<pî-el haben sie geschworen>. Wer klagt, wird 1 Mine Silber zahlen. (Zeugen) »

Auf der Hülle heißt es: « Tafel über die Angelegenheit Nabû-la-abus und Laṭapajas ». Fünf der sechs Zeugen haben auch gesiegelt; weiters finden sich Abdrücke der Siegel Ammu-rāpis (als Hammu-rāpi, Sohn des Sîn-muballit, Diener des Ibâl-pî-el) und Šġbum-rēmēnis (Š., Sohn des Narām-Sîn, Diener des Dādūša – daher die Datierung in die Zeit Ibâl-pî-Els II).

a) ^mum-mi-hu-li-ia; der zweite Bestandteil des vermutlich amurrit. Namens findet sich nicht bei Gelb, *Computer-aided Analysis of Amorite* (AS 21, 1980); vgl. ev. hu-li (ARM 22, 262 ii 41 und 284: 24)?

b) ^dši-bu-um-re-me-ni; für die (seltenen) Namen mit ^dŠġbum s. Stol, *SEL* 8 (1991), 204⁺124 (Hinweis Tina Breckwoldt).

c) ^mla-tà-pa-(a)-ia (ohne a auf der Hülle); mehrfach in Muhameds Texten belegt; in 19: 2 als ^mla-tà-pi-ia – von *ltp, s. Gelb, AS 21, 315, oder – als La-ṭābāja – von *tjb mit ^ba bzw. ^bi (für diese Lesung in IŠġāli-Texten s. Greengus, *Studies in Ishchali Documents (BiMes 19, 1986)*, 3; vgl. la-tà-ab-tum, Gelb, AS 21, 618 und la-tà-bu-um, Greengus, *Old Babylonian Tablets from Ishchali and Vicinity* (1979) No. 31 Rs. 13) abzuleiten?

d) ^dna-bu-la-(a)-bu (mit a auf der Hülle); vgl. aš/aš-du-um-la-a-bu-um, Gelb, AS 21, 567.

e) i-ra-ga-am, Sg.

Laṭapaja finden wir als Protagonistin in Muhameds Urkunden Nr. 12, 17, 18, 19 und 20. Daraus und aus der Notiz auf der Hülle von Nr. 10 ergibt sich, daß Šġbum-rēmēni zum Zeitpunkt der Abfassung von Nr. 10 wahrscheinlich nicht mehr am Leben war und offenbar seine Witwe mit seinem Siegel den Vertrag gesiegelt hat.

Ummi-hulia hat einen Sklaven geheiratet. In der vorliegenden Urkunde wird festgehalten, daß der Besitzer ihres Mannes – der durch sein Siegel sein Einverständnis signalisiert – und seine Nachkommen weder auf sie noch auf ihre Kinder irgendwelche Ansprüche haben.

Die Frage der rechtlichen Stellung von Kindern von Freien und Sklaven wird in KH § 175 behandelt, wo bestimmt wird, daß der Herr des Sklaven keinerlei Ansprüche auf die Kinder hat (wie bei unserem Text wird dies durch Negation mit *rgm ausgedrückt). Anders als CT 48, 53, wo die Kinder ausdrücklich dem Herrn zugesprochen werden, entspricht unser Text der Auffassung des Kodex (zu § 175 und CT 48, 53 s. Westbrook, *Old Babylonian Marriage Law (AfO Beih. 23, 1988)*, 66-68).

Michael JURSA (13-09-1994)
Inst. für Orientalistik
Universitätsstr. 7/VA-1010
WIEN, AUTRICHE

66) Zu AUWE 8 Nr. 89 – Die Zeilen 1f. von Kessler, *Uruk. Urkunden aus Privathäusern 1* (AUWE 8, 1991), Nr. 89 (28.10.3 Nbk; s. Kesslers Bearbeitung auf p. 32ff. und Streck's Bemerkungen in seiner Rezension von AUWE 8 in ZA 83 (1993), 276) lauten:

1 ^tup-pi ha.la šá ^Idamar.utu-ibila-ùru a-šú šá ^Idù-diš-tar a ^Iku-ru-ú ^Id[utu-numun-bašá]
u ^Idag-tin-su-iq-bi dumu^{meš} šá ^Iden-gi a ^Iku-ru-ú a-ha-meš i-z[u-zu],

d.i. in Kesslers Übersetzung: « Tafel über den (Erb)teil des Marduk-apla-ušur, Sohn des Ibni-Ištar, Nachkomme des Kurī; [Šamaš-zēra-iqīša] und Nabû-balassu-iqbi, Söhne des Bēl-ušallim, Nachkomme des Kurī, haben gegenseitig geteilt ».

Ein Vergleich mit anderen n/spB (Erb)teilungsurkunden zeigt aber, daß – mit Ausnahme des Kudurru VS 1, 35, wo die Konstruktion aber anders fortgesetzt wird – nach ^tuppi zitti ausnahmslos die Teilenden eingeführt werden (Belege CAD Z, 147a zittu 4d; s. weiters Dar. 379, TMH 2/3, 5, YOS 17, 348 // VS 20, 86 (Joannès, NABU 1987/86, Petschow, AoF 16 (1989), 357ff.); für seleukid. Urkunden s. Doty, *Cuneiform Archives from Hellenistic Uruk* (1977), 89ff., McEwan, BSOAS 47 (1984), 211ff., dazu noch BiMes 24, 45). Daher ist zu übersetzen:

«Tafel über die Erbteilung, die Marduk-aplu-ušur, Sohn des Ibni-Ištar aus der Familie Kurī (und) [Šamaš-zēr-iqīša] und Nabû-balāssu-iqbi, die Söhne des Bēl-ušallim aus der Familie Kurī (mit)einander vorgenommen haben».

Diese Interpretation paßt auch besser zum prosopographischen Befund: Marduk-aplu-ušurs Vater Ibni-Ištar ist der Bruder von Šamaš-zēr-iqīša und Nabû-balāssu-iqbi (s. den Stammbaum bei Kessler auf p. 28). Während also nach Kesslers Verständnis der Urkunde die Onkel den Besitz ihres Neffen nach dessen Tod teilen, halte ich den Text für die Aufteilung des Familienbesitzes zwischen Ibni-Ištars Sohn und Ibni-Ištars Brüdern, wobei sowohl Bēl-ušallim (der Vater bzw. Großvater) als auch Ibni-Ištar zum Zeitpunkt der Teilung bereits verstorben waren. Ibni-Ištar war offenbar älter als seine Brüder, er wird schon im frühesten Text des Archivs, Nr. 87 (p. 37) genannt (der vierte Bruder, Nādin, war zum Zeitpunkt der Abfassung von Nr. 89 offenbar auch schon gestorben; vgl. Kessler, p. 40). Anlaß der Teilung war wohl der spätere der beiden Todesfälle, also am ehesten der des Ibni-Ištar.

Teilungen dieser Art sind auch sonst belegt, vgl. neben YOS 6, 143 (BR 6, 7) besonders OECT 9, 63 (McEwan, OECT 9, p. 12ff.; BSOAS 47, 218). Hier teilen zwei Söhne eines Šamaš-ittannu mit Kidin-Anu, dem Sohn ihres verstorbenen ältesten Bruders. Der einzige prinzipielle Unterschied zu AUWE 8, 89 ist, daß die Teilung noch zu Lebzeiten bzw. auf Veranlassung (*ina milki*) des Großvaters Šamaš-ittannu vorgenommen wird. Wie auch bei Marduk-aplu-ušur in AUWE 8, 89 wird Kidin-Anus Erbteil an erster Stelle, wie es dem ältesten Bruder zukommt (vgl. z.B. OECT 9, 5: 13 oder 41: 10), angeführt, und Kidin-Anu selbst wird offenbar ausdrücklich als der Sohn des ältesten Bruders bezeichnet (63: 13). Auch in YOS 6, 143 wird der Neffe vor dem Onkel behandelt.

Nach der Überschrift folgt in zwei Abschnitten (3-6 und 7-18) die Detaillierung des Erbteils Marduk-aplu-ušurs – es handelt sich um Hausbesitz und Pfründenanteile; danach folgen sicher (wenn auch infolge der Beschädigungen nicht nachweisbar) die Anteile von Šamaš-zēr-iqīša und Nabû-balāssu-iqbi (in 18 würde ich mit Kessler *pab <1>-et zittu ša Marduk-aplu-ušur Streck's pab á (ahil) ... vorziehen*).

Die Beschreibung des Hauses (*bītu rabū*, mit Petschow, *AoF* 16, 359 (vgl. BR 6, p. 11), das immer dem Ältesten bzw. Haupterben zufallende Haupthaus der Vater?) in 3-5 wird in 6 abgeschlossen mit:

ha.la šá Idamar.utu-a-pab i-RI-².

Parallelen gibt es hierzu nicht; an vergleichbaren Stellen in anderen Teilungsurkunden findet sich *leqū* (z.B. *Dar.* 379: 27). Kessler liest das Verb *i-re-²u* und übersetzt zweifelnd «(der Erb)teil, den Marduk-aplu-ušur 'hütete'»; eine Lösung, die, auch wenn man ein Präsens einsetzt, semantisch nicht sehr befriedigend ist. Streck schlägt *i-ṭal-²* (*iṭṭulul*) < *naṭālu* vor und übersetzt «(der Erb)teil, den PN besaß». Selbst wenn man *i-ṭal-²* als mögliche Schreibung von *naṭālu* akzeptieren möchte: Keine der belegten Bedeutungen des Verbs scheint sehr gut zu passen, und man zögert, zusätzlich zu einer ungewöhnlichen Schreibung auch noch eine ungewöhnliche Bedeutung anzunehmen (allenfalls etwa: «ansehen > mit Wohlgefallen ansehen > erwählen» o.ä.). (Streck's «besitzen», für das n/spB schon vom Ansatz her grundsätzlich problematisch - in CAD N/2, 125a, auf das er verweist, finden sich für diese Bedeutung nur Belege aus zwei aB Texten aus Susa, die man kaum ohne weiteres für das n/spB heranziehen sollte (CAD sagt übrigens: «(n. wörtl. 'ansehen' =) to own (corr. to ... NB *daḡālu*)»)) –, kommt nach unserem Verständnis des Textes hier nicht mehr in Frage.

Akzeptiert man, daß das Verb aus dem Akkadischen anscheinend nicht erklärbar ist, und will man eine Emendation vermeiden, bleibt als letzter Ausweg nur die Suche nach einem Lehnwort. Ich möchte vorschlagen, ein (zu *re'²ū* «hüten» homonymes) Verb *re'²ū* anzusetzen, das aus Aramäisch **r'y* (etwa) «zufrieden sein» oder ev. transitiv «erwählen, wünschen» entlehnt ist.

r'²ū entspricht Hebr. *rāšā* bzw. Arab. *raḍiyya*; zur Bedeutung s. z.B. Jastrow, *A Dictionary of the Targumim ...* (1950), 1486b: «to desire, take delight in»; ähnlich Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic* (1990), 527b; Brockelmann, *Lexicon Syriacum* (1895), 357b; im Reichs- und Altaram. findet sich das Wort vor allem in Namen (Zadok, *On West Semites in Babylonia ...* (21978), 87; Beyer, *Die aramäischen Texte vom Toten Meer* (1984), 696). Bei Beyer findet man auf p. 101 eine Zusammenstellung der verschiedenen Realisierungen von /ḡ/ in Keil- und Alphabetschrift. Unser Text (28.1.601 v.Chr.) paßt gut zu Beyers Ansatz des Überganges von /ḡ/ zu /' / um 600 v.Chr. Im späteren Aramäisch ist das Verb intransitiv; sollte freilich Hugs Ansatz eines passiven Partizips *r'yh* «der Begehrte» im Papyrus Herm.2: 16 richtig sein (Hug, *Altaramäische Grammatik der Texte des 7. und 6. Jhs. v.Chr.* (1993), 36f. 86; vgl. aber z.B. die andere Auffassung von Porten und Yardeni, *Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt* 1 (1986), 12), können wir mit einer transitiven Verwendung im Altaramäischen rechnen.

Demnach kann Zeile 6 übersetzt werden: «(Erb)teil, den Marduk-aplu-ušur aussuchte», oder «... mit dem M. zufrieden war» – in diesem Fall wäre der Bezug auf *zittu* im Relativsatz nicht noch einmal mit einer Präpositionalphrase aufgenommen worden.

In einigen n/spB (Erb)teilungsverträgen erhält eine Partei (der erstgenannte Erbe, i.a. der älteste Sohn) wesentlich mehr, zum Teil das Doppelte, als die andere(n) Partei(en) (vgl. *Dar.* 379, YOS 17, 348 // VS 20, 86, BV 91 (= MacGinnis, *AfO* 38/39 (1991/92), 92ff. No. 9)). Häufiger jedoch scheint sich das Vorrecht des Ätsten darauf zu beschränken, als erster aus gleichen Teilen wählen zu dürfen (McEwan, BSOAS 47, 215 u. 227;

ähnlich Joannès, *Archives de Borsippa : La famille Ea-ilûta-bâni* (1989), 31 zu *TMH* 2/3, 5). Wenn unser Verständnis von *i-re-* in *AUWE* 8, 89 richtig ist, haben wir hier einen schriftlichen Beleg für dieses Privileg.

Eine Bemerkung zu *AnOr* 8, 76 (Kessler, *AUWE* 8, 45f., Streck, *ZA* 83, 276) : *e-le-ti* in Zeile 12 (und 20) ist von *e'êlu* abzuleiten ; es liegt die häufige Phrase *u'iltu ša ... e'letu* vor.

Michael JURSA (13-09-94)

67) Mebbidum of Hab(b)a'um in the tablets of Yahdun-Lim and Hab(b)a'um (not Haššum!) of Membida in ARM 1 37 – Apart from stating the treaty with Eshnunna, *ARM* 1 37 of Šamši-Adad also deals with the census. When Yasmah-Addu finished the census of Qattunan, Yarim-Addu, the chief of the pasture, did not come to him and Šamši-Adad was not in Šubat-Enlil so that he did not go to Šubat-Enlil. Hence, Yasmah-Addu delayed to execute both the order in *ARM* 1 82 that he should go to Šubat-Enlil to report his census to Šamši-Adad at the end of the month (VII* according to *ARM* 1 37 of 12/VIII*) and the order in *ARM* 2 1 that he should go to Gaššum or Šur'um with Yarim-Addu to take the census of the Haneans and then will go on expedition with Šamši-Adad at the end of the month (VII*). In the letter, Šamši-Adad tells Yasmah-Addu not to wait in Qattunan while he is awaiting the envoys from Eshnunna in the City (Ekallatum), but to go to *Ha-[w]a*[b]a*-im^{ki}* (the new reading for *Ha-[š]iⁱ-im^{ki}*) *ša Me-em-bi-da* « Habba'um of (Mr.) Membida » to take the census of the Haneans. For *wa = ba*, see the OB *dawdum* = the later *dabdu* and *Ga-lu-wa = Ga-lu-ba, Ka-su-wa = Kasuba* in OA (*NABU* 92/93). The name of the town and its king are also attested in a tablet of Yahdun-Lim, *ARMT* 22 160 : Hazalum son of *Me-bi-di-im ša Ha-ba-i-im^{ki}*. Charpin in *Florilegium Marianum* II (*FM* II) presents two new texts of Yahdun-Lim about Habba'um and its king Mebbidum : *FM* II text 113 : 2-4, *ša Me-bi-di-im ša Ha-ba-im^{ki}*, « (an envoy) of Mebbidum (the ruler) of Habbaum » (Charpin renders the name into Habba'um) and text 93. Habba'um was near Pahudar and Tarnip in the Habur Triangle since Yahdun-Lim met the son of Mebbidum, the ruler of Habba'um, at Pahudar near Tarnip (*ARMT* 22 160 = *FM* II text 100).

FM II text 93, dated to 6/II and written at the gate of Musulan, records a garment issued « to a patient whom we left in Habba'um » (*a-na lú tu-ra ša i-na Ha-ba-i-im^{ki} ni-iz-bu*), which was brought by Kubbutum, the envoy of the Prince in *ARMT* 22 73. This text shows that Habba'um was to the north of Musulan, Kallahabru and Kahat since it is at the gate of Musulan where the travel team of Yahdun-Lim (« we ») issued a garment to a patient whom they left at the city of Habba'um, apparently the previous station of the journey, and then the team went southwards to Kallahabru and Kahat (Tell Barri or Tell Hamidiya suggested by Guichard in *FM* II 240ff). Charpin also suggests that the month name, *iti im-babbar*, in text 92 (= *ARMT* 22 138) should be a name for the first month of the calendar (p. 178) so that the team of Yahdun-Lim went from Šuna (16/I, text 92) to Habba'um, and then from Habba'um to Musulan (6/II, text 93). If this is the case, Habba'um was one-day's road between Šuna on the north and Musulan on the south. Since Yasmah-Addu went to Chagar Bazar to take the census of the Haneans during 5-15/IX*, eponym Adad-bani, this Habba'um of Membida, where Šamši-Adad ordered Yasmah-Addu to take the census in *ARM* 1 37, may have been Chagar Bazar on the wadi Hanzir, northwest of Kahat (suggested by Charpin and Durand, *MARI* 4 318). According to the Yale/Urbana OB itinerary, Šuna was one-day's road to the west of Šubat-Enlil (Tell Leilan) so that it should be located between wadi Hanzir and wadi Jagjag, which means that Chagar Bazar on wadi Hanzir near Šuna and Kahat could be Habba'um also near Šuna and Kahat. Pahudar and Tarnip, which were near Habba'um, should be located between wadi Hanzir and wadi Aouaj to the west. Since there was another Habba'um, the one of Yamhad (Charpin, *FM* II 187 n. 64, M.7878), in *ARM* 1 37 Šamši-Adad specified to Yasmah-Addu our Habba'um as the Habba'um of Membida.

In *ARM* 2 1, it is either in Gaššum or in Šur'um where Yasmah-Addu was ordered to go to gather the Haneans and to take the census of them with Yarim-Addu and then to lead the troop to go on the expedition, possibly to Qaṭanum. Gaššum was located at some distance from Kurda according to *ARM* 26 180. In that letter Ibal-pi-El says that he had four extispicies made : the first about the pasture (*nawûm*) of the steppe (*qašûm*), the second about the pastures in the east and west of Jebel Singar which is near Kurda, the third about the pasture from [...] to Gaššum, and the fourth about the area from Gaššum to the pasture of Sargon. Durand in *MARI* 6 56 n. 92 asserts that Gaššum was in north-western Idamaraš according to A.2126. According to a letter of Ašmad, A.3292 (Charpin *FM* II 182 n. 41) Gaššum was between Ašnakkum in the middle part of the Habur Triangle and Zinasi in the Balih region. Šur'um is attested in a Chagar Bazar tablet (A.955, *Iraq* 7) and Durand in *MARI* 5 231 says that according to A.2948 of Ibal-El, Šur'um was near Zalluhan, a city in the northwest part of Idamaraš. Hence, when *ARM* 2 1 was written, Šamši-Adad planned to gather the Haneans either in Gaššum of the Balih region or in Šur'um of the western part of the Habur Triangle for the expedition on Qaṭanum, but later when *ARM* 1 37 was written he changed his idea and ordered Yasmah-Addu to gather the Haneans further east to Habba'um in the middle of the Habur Triangle.

In *ARM* 1 70 (collated in *MARI* 5 668) dated to 18/iti diriga, Šamši-Adad informs Yasmah-Addu, who was on his half way to Šamši-Adad and was to reach his father on 20th of the month, that if, when Yasmah-Addu receives this letter, he has reached *Ha-ab-ba^{ki}*, he should return to his original place and come again at the end of the month. However, if he has already passed Habba, he can continue to go forwards and reach Šamši-Adad on 20th according to their original schedule. If Šamši-Adad sent this letter from Šubat-Enlil as in the most

cases, this Habba was only one or two-day's road from Šubat-Enlil since the letter was sent on 18th of the month and reached Yasmah-Addu at or past Habba either in the night of 18th or on 19th, and there Yasmah-Addu was one or two-day's road from Šubat-Enlil because his schedule was to reach Šubat-Enlil on 20th of the month. Hence this Habba can be the variant of Habba'um/Tell Chagar Bazar and in that case Charpin's transcribing *Ha-ba-um* as Habba'um has been proved.

Wu Yuhong (20-09-94)

Institute for the History of Ancient Civilizations
Northeast Normal University
CHANGCHUN, 130024, CHINA

68) Myth(olog)èmes d'époque amorrite et amphibologie en ARMT XXVI, 419, ll. 3'-21' ? – S'il est vrai que souvent « à Mari, une 'façon de dire' révèle un mythe courant dans les récits de l'époque » (J.-M. Durand, *NABU* 93/114), on peut relever à propos de ce texte deux caractéristiques intéressantes :

i) Le récit du creusement d'un puits dans le temple de Nergal de Hubšalum (cf. D. Charpin, *NABU* 87/76), dans son contexte à la fois militaire (ll. 3'-8') et religieux s'organise autour d'un jeu de mots complexe de type « Janus » :

– à la l. 15', le terme *nārum*, au sens de « flot, cours d'eau », renvoie à ce qui précède (*mû* – « eau », ll. 5', 12' (2x), 17', et *būrtum* – « puits », l. 11'),

– et ce même terme (l. 15' !) : *nārum*, au sens de « stèle », renvoie à ce qui suit, mais en tant que reprise du discours d'Atamrum par Yasîm-El : ce n'est pas simplement une « stèle », mais plutôt : *šalmum* – une « statue » royale (i.e. une représentation anthropomorphe) qui a été érigée dans le temple du dieu « pour la suite des temps » (ll. 19'-21').

Ce type de construction en pivot autour d'un terme à « double entendre » est bien connu en hébreu biblique : voir par ex. Gen. 49/26 ; Es. 7/11 ; 9/3 ; 19/10 ; 27/12 ; 52/2 ; 57/8, 9 & 18 ; 60/5 ; Jér. 9/3 ; Os. 2/18-19 : etc. (cf. Sh.M. Paul, « Polysensuous Polyvalency in Poetic Parallelism », in : '*Sha'arei Talmon*', Winona Lake, 1992, pp. 147-163). Plus que d'un simple jeu de mots (cf. Fr. Joannès, *ARMT XXVI/2* (1988), p. 308, note h) qui en constitue cependant le pivot, il s'agit d'un véritable procédé de structuration narrative destiné à mettre en évidence l'en-jeu (ou : les enjeux) du discours (cf. W.G.E. Watson, *Classical Hebrew Poetry*, Sheffield, 1984, pp. 237-250 : Chap. 9/6 : « Complex wordplay » ; cp. la *tawriyya* du Coran, Sourate 55/5-6, où le terme *نجوم* signifie à la fois : « étoiles » et « herbes/végétaux »).¹

ii) Le myth(olog)ème d'un récit de création mentionnant « la poussée des hommes hors de la terre, ... qui s'apparente au thème des Spartes grecs » et qui est sans doute attesté par ce même texte (ll. 17'-18') :

« En réalité, l'eau qui, depuis la création du genre humain [*ištu šit niššî*] faisait défaut dans ce temple, moi je l'ai [fait rev]enir, (Trad. J.-M. Durand, *NABU* 93/114 – aux attestations sumériennes citées : *Hymne au temple d'Eridu*, l. 3 & *La création de la houe*, l.1, on peut adjoindre : *CT III/36*, ll. 20-21 ; *KAR n° 4*, I, ll. 60-61), trouve également un écho dans la Bible hébraïque : ainsi l'expression '*lh mn h'rs*' (Ex. 1/10 ; Os. 2/2) peut se comprendre au sens littéral, en référence à Os. 2/2 & 24 (structure ! - cp. Es. 44/4, *TM* corr.) :

« et ils surgiront de la terre, car grand est le jour de Yizr'èl ! » [= 'Dieu sème' // Israël !] - (cf. W. Rudolph, *Hosea*, KAT, 13/1 (1966), p. 57 : « und sie werden aus dem Boden wachsen » : X. Rupprecht, in : *Z.A.W.*, 82/1970, pp. 442-447, & B. Renaud, in : *V.T.*, 33/1983, pp. 495-500 ; – pour l'ensemble du thème, cf. T. Frymer-Kensky, « The Planting of Man : A Study in Biblical Imagery », in : *Love & Death in the Ancient Near East. – Essays in Honor of Marvin H. Pope*, Guilford/Conn., 1987, pp. 129-136).

Ce passage épistolaire transmet ainsi une riche thématique qui évoque, dans ce double éloge dont la reprise amphibologique est significative du style de cour (cp. *Semitica*, 22/1972, pp. 5-12), le motif sacré de « l'eau <issue du> dans le temple » (cf. Es. 47/1-12 ; Gen. 2/10-14 J) et de son rôle salvateur (cf. Es. 12/3 ; Joël 4/18-d ; Zach. 14/8 – cp. D. Bodi, « Der altorientalische Hintergrund des Themas der 'Ströme lebendigen Wassers' in Joh. 7, 38 », in : *Johannes-Studien. – Freundesgabe für J. Zumstein*, Zürich, 1991, pp. 137-158 ; M. Fishbane, « The Well of Living Water : A Biblical Motif and its Ancient Transformations », in : '*Sha'arei Talmon*', 1992, pp. 3-16, et J.H. Charlesworth, – *ibidem* –, pp. 295-307, à propos du texte poétique de Qumrân : *IQH(odavôt)* 8 : 4-11).

Le fait que cette symbolique du sanctuaire, de son mobilier et de sa production (Janus !), s'inscrive simultanément dans la durée absolue (cf. *l'inclusio* aux ll. 16'/a > 17'/b < 20'/b) et dans un cadre cosmogonique marqué par l'idéologie royale (cp. Gen. 1/24 vs. 1/26-28 P) ne pourrait-il constituer l'indice d'un substrat mythologique cohérent – au même titre que celui du « combat entre le dieu de l'Orage et la Mer » (cf. *MARI*, 7/1993, pp. 41-70) ?

1. Pour des exemples extra-bibliques de jeux de mots de type « Janus », cp. Noegel S.B., in : *Acta Sumerologica* (Japan), 13/1991, pp. 419-421 & 16/1994, pp. 306-308 (Gilg. XI/25-27 & 14), et Sasson J.M., in : *NABU*, 1994/42, pp. 39-40 (Mari, *Flor. Mar.*, 2/1994, n°71, l.5).

Jean-Georges HEINTZ (21-09-94)

c/GRESA, Palais Univ. - Bureau 4
9, Place de l'Université F-67000 STRASBOURG

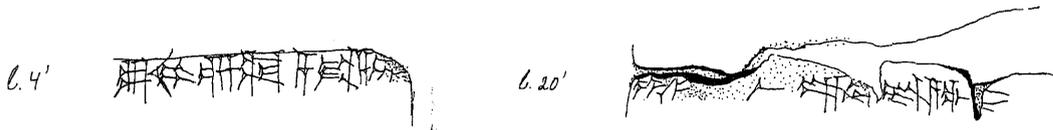
69) A Late Babylonian *lillidu* – In his latest volume of cuneiform texts from Uruk, *SpBTU* IV, Egbert von Weiher has made available in text no. 153 an important contribution to Babylonian gynaecological literature. The topics covered are haemorrhage and difficulty in delivery. The most unusual passage, obv. 21-31, shows a midwife at the bedside, recording her remarks and overseeing the delivery of the child. The pregnant woman is administered a special potion, and made to walk up and down. The midwife examines her (reading SAL.ŠÀ(!).ZU tam-mar-ú-ma), and declares that delivery is imminent (um-ma Û.TU.DA qé-ru-ub). If there is a particular development (A.MEŠ-šá ú-šá-ra-qam(?) - ma(?): meaning unclear) the foetus will die in utero.

A crux here has been the sign group read by the editor as GAZ-lit-su in lines 23 and 26 (see p. 91, note on line 23). In fact, the first sign is rather lil, so that the troublesome word is simply *lillidu*, « offspring ».

I.L. FINKEL (30-09-94)
Western Asiatic Antiquities
The British Museum
LONDON WC1B 3DG
GRANDE-BRETAGNE

70) Some Collations in ARMT XXVI – While studying irrealis constructions in Old-Babylonian texts, I have collated most of the published Mari letters which contain the irrealis particle *-man*. The following results were obtained: A.3890 (ARMT XXVI 189): 8' lú-máš-šú*-su₁₃-su₁₃; A.335+M.6554+M.9707 (ARMT XXVI 412): 9 m[u]-ru-uš₄* (= AŠ, not IŠ); ARMT XXVI 412:36 iz*(not iz)-ku-ru; A.1161 (ARMT XXVI 468): 3'-5' iš-tu mu 4-kam a-wa-a-tum an-né-e-ta-an bi-ri-it 'zi-im-ri-l[i-im] / ù bi-ri-ia ú-ul iz-za-ka a-ša-a-t[um*]¹ / ú-ul i-ba-aš-še₂₀ {A*} (erasure) a-wa-a-at i-te-e-em lu-ú wa-ar-ke-e, « Since four years these affairs between Zimri-lim and me were not clarified, (nor) there are battles. Would the issue of the border be behind me! »; *ibid*: 20'-21' šum-m[a-ma-a]n* 'iš*-te*-et*¹ a-wa-[tu]m* d₁₇ am-mi-nim-ma-an / lu-uh-še-eh etc., « If it were (only) one (i.e. negligible) thing – why would I (bother) asking for Hit? The strength of your country lies in donkeys and chariots, whereas the strength of this country lies in boats. Precisely for the sake of the bitumen and the asphalt I wish that town. Otherwise, that town – why would I ask for it? »

A.1161



1. This reading was suggested to me by J.-M. Durand. The dictionaries do not document *ašitum* in Old-Babylonian sources. This word, however, is a variant of *ešitum*, attested in lexical texts and, for instance, in *CH* xliv 5. (Note the royal rhetoric which employs here the antipodal concepts of clearness - *zakûm* vs. blurring of vision, and figuratively 'confusion' and hence, 'battle' – *ašâtum*. This antithesis is known in later texts, cf. *CAD* E, 351^b 1a) s.v. *ešâtum*.)

Nathan WASSERMAN (27-09-94)
c/o CNRS UPR 193
9 rue de la Perle, PARIS, 75003

71) Ein weiteres beschriftetes Eunuchensiegel – In *Oriens* 29 (1993) pp.109-138 hat Vfn. alle ihr damals bekannten neuassyrischen Siegel zusammengestellt, die eine Legende aufweisen. Darunter befindet sich auch ein hoher Prozentsatz von Legenden, die den Siegelinhaber zweifelsfrei als LÚ/LÚ* SAG (= *ša rēši*) ausweisen (5.1.; 5.2.; 5.5.; 6.1. bis 6.10.). Als vierzehntes Siegel dieser Gattung ist nun anzuschließen Collection of Mr. and Mrs. Jonathan P. Rosen, No.3693, das Edith Porada (+24-03-1994) und W.W. Hallo in *Fs. Ruth Mayer-Opifcius* (Altertumskunde des Vorderen Orients, Band 4, Münster 1994) pp. 260-264 und p. 267, fig. 4 (Photo) veröffentlicht haben. Die dreizeilige Legende lautet:

- 1 NA₄KIŠIB IEN-DI.KUD-ni
- 2 LÚ*SAG šá I₁₀-ERIM.TÁĤ
- 3 MAN KUR AŠ

«¹Siegel des Bēl-dajjānī, ²des Eunuchen Adad-nērārīs (III.), ³Konigs von Assyrien. »

Wie die meisten Eunuchensiegel zeigt auch dieses eine bartlose männliche Beterfigur. Leider ist W.W. Hallo bei der Lesung der Z.2 ein Fehler unterlaufen: zu Beginn der Zeile liest er statt LÚ*SAG vielmehr DUMU EN.GIDRI (*mar bēl haṭṭi*) und übersetzt « son of the scepter-bearer » (pp. 260-261). Eine Amtsbezeichnung *bēl haṭṭi* ist jedoch als neuassyrischer Titulatur nicht bezeugt; der mit (G^{IS})GIDRI gebildete Titel lautet vielmehr *ša huṭārī* (vgl. z.B. CTN I = NWL, pp. 56-57, No.12; SAA VI, p. 311b; SAA VII, p. 225a). Die Zeichenform von

LÚ*SAG (in Spiegelschrift in der Abrollung wie üblich) entspricht exakt der in anderen neuassyrischen Legenden gebräuchlichen (s. *Orient* 29, pp. 133-134).

Für den Namen des Siegelinhabers weist W.W. Hallo auf « Bel-dan » hin (p. 261) ; Vfn. möchte ihn am ehesten als « Bēl ist mein Richter » verstehen. Das phonetische Komplement *-ni* steht zum Ausdruck des Possessivsuffixes der 1.c. sg. Personennamen des Typs GN-dajjānī sind zwar im Neuassyrischen anderweitig noch nicht bezeugt, die umgekehrte Form Dajjān-GN (bzw. Dajjānī-GN) ist aber auch zur Zeit Adad-nērārīs III. mehrfach zu belegen, z.B. ¹DI.KUD-^dAMAR.UTU, *NARGD* 42-44 : 35' ; ^{1d}DI.KUD-^dMAŠ, *ibid.*, 28 : 5' ; ^{1d}DI.KUD-^dUTU, *ibid.*, 27 : 14.

Die Gelegenheit sei genutzt, um einige Korrekturen zu *Orient* 29 anzubringen :

- p.110, 2.1., Übersetzung : lies ²Sohns statt ²Sohn.
- p.111, 3.1., Z.3 : lies KIMIN-*ma* statt KIMIM-*ma*.
- p.111, 4.1., Z.3 : lies DÛ statt DÚ.
- p.113, 5.2., Z.3 : lies ŠÁR statt SÁR.
- p.115, Z.29 : lies Acquisitions statt Acquistitions.
- p.116, Z.17 : lies Répertoire statt Rèpertoire.
- p.116, 6.6., Z.2 : lies LÚ SAG statt LÚ*SAG.
- p.117, 6.8., Übersetzung : lies Adad-našir statt Adad-ušur.
- p.118, 7.2. : lies :
 1 šá ¹Mi-nu-DÛ-*ana*-DINGIR
 2 LÚ* GAL KAR.ME

« ¹(Siegel gehörig) dem Mīnu-ēpuš-*ana*-ili, ²dem Hafenkommandant. »

- p.120, Z.20 : lies Musée statt Mesée.
- p.123, 8.13., Z.2 : lies *lit-bal-š[u]* (kollationiert) statt *lit-bal*.
- p.124, 8.17., Übersetzung : lies Hō²r- 'edri statt Hō²r- 'dri.
- p.126, 9.2. : ersetze jetzt durch die Bearbeitung von der Vfn. in *ASJ* 16 (1994) pp. 239-241.
- p.126, Z.21 : lies ARRIM statt ARIMP.
- p.126, Z.24 : lies bartlose statt bartloser.
- p.127, 10.1., Z. 2 : lies *ú-uš-r[u]* statt *ú-šúr-š[u]*?
- p.127, Z.14 : lies bezeugt ist statt bezeugt sind.

Kazuko WATANABE (23-09-94)
 Toyo-Eiwa Women's University
 Miho-cho 32, Midori-ku
 YOKOHAMA-SHI, 226 JAPON

72) Amours contrariées – Dans son étude sur le mariage à l'époque néo-babylonienne¹, M. Roth a bien montré que la « demande en mariage » devait être présentée par le futur époux à la personne disposant de l'autorité légale sur la jeune fille concernée : son père, sa mère, ou son frère. Mais que se passait-il lorsque la famille de la jeune fille était opposée au mariage, ou que les règles légales n'étaient pas respectées? Le premier cas est illustré par deux documents joints (*Cyr* 311 et 312) dans lesquels un père obtient l'annulation d'un contrat de mariage passé sans son consentement entre sa fille et un membre du *Bītānu* du palais de Babylone. Ces deux documents restent difficiles car lacuneux et mériteraient une collation.

Le second cas est évoqué dans un autre texte, qui est parfaitement explicite. Il s'agit de *Cyr* 307² :

¹ *ina* u₄-mu f^ddu₁₀-ga-tu₄-^diš-šar² dumu-mi-su šá ¹ia-še-'e-ia-a-ma³ it-ti ¹ku-lu-ú a-šú šá ¹kal-ba-a⁴ ta-ta-nam-mar u *ina* pi-ir-¹ša-tu₄¹ ⁵i-tab-ka-ši-ma *še-er-du* [la¹ tal-[ku-nu]⁶ u a-na en é la ta-aq-bu-ú⁷ um-ma a-na ¹kal-ba-a ad šá ¹ku-lu-ú⁸ šu-pur f^ddu₁₀-ga-tu₄-^diš-šar⁹ ši-in-du šá geme₂-ú-tu ta-ma[h¹-har]

¹⁰ lú mu-kin-nu ¹dub-numun [a-šú šá ¹]dutu-[o o], ¹¹ šá ugu ¹šbán šá ¹dutu ¹dutu-su a-šú¹² šá ¹dellat-ú-a <a> lú-šanga sip-par^{ki} ¹³ ¹du-gur-šur a-šú šá ¹ta-qiš^dme-me¹⁴ a ¹den-a-mu u lú-umbisag ¹ir^den a-šú¹⁵ šá ¹den-gi a ¹IM-ú-sip-e¹⁶ sip-par^{ki} iti šu u₄ 3-kam mu 8-kam, ¹⁷ ¹kur-áš lugal e^{ki} lugal kur-kur *ina* áš-šá-bi¹⁸ šá ¹ha-la-a ama šá f^ddu₁₀-ga-tu₄-^diš-šar

« Le jour où ^fTābatu-Iššar, fille de Yaše'iama sera encore vue avec Kulú, le fils de Kalbaia, ou bien qu'il l'aura entraînée par de fausses paroles sans qu'elle y fasse obstacle, ou qu'elle dise au chef de famille : "Écris à Kalbaia, le père de Kulú", ^fTābatu-Iššar recevra la marque d'esclavage³.

Témoins. Sippar. 3-iv-Cyr. 8. Fait en présence de ^fHalâ, mère de ^fTābatu-Iššar ».

La famille de ^fTābat(u)-Iššar est semble-t-il opposée à ce qu'elle fréquente le dénommé Kulú, fils de Kalbaia, et elle obtient un acte légal pour sanctionner la jeune fille. La présence de la mère, ^fHalâ, à la fin de cet acte doit indiquer que le père, qui n'y figure pas, est durablement absent, ou décédé. Il est essentiellement reproché à ^fTābat(u)-Iššar d'entretenir une relation qui ne semble pas devoir déboucher sur une union légale, et le texte envisage deux éventualités :

– que cette fréquentation continue telle quelle : il est alors interdit à la jeune fille de continuer à revoir Kulú, qui compromet sa réputation et celle de sa famille

– que Kulû « enlève » fTābat(u)-Iššar avec son consentement (dans le cas contraire, il y aurait violence faite à la jeune fille, ce qui est puni par la loi). La famille semble cependant pouvoir admettre un pseudo-rapt, avec une réparation postérieure⁴ : si fTābat(u)-Iššar, enlevée par son amant, demande au chef de famille en titre (probablement l'un de ses frères) de prendre contact avec le père de Kulû pour régulariser cette situation, c'est-à-dire mettre en train les formalités d'un mariage, elle ne sera pas considérée comme coupable.

Dans le cas où la jeune fille ne se plierait à aucune de ces conditions, elle subit un déclassement social, qui a pour conséquence principale de l'exclure de l'héritage. Bien qu'il s'agisse ici d'une affaire de droit privé, on remarque parmi les témoins un administrateur de l'Ebabbar, le responsable des fermages. Il semble donc que le sanctuaire puisse à cette époque prendre sous son autorité et donner sa garantie à la rédaction et à l'exécution éventuelle de tels actes. Il est d'ailleurs possible que son intervention soit justifiée par l'appartenance de la famille concernée à son personnel de statut libre.

L'éventualité du rapt d'une jeune fille consentante est explicitée par la formule *terdu la tal[kunu]*⁵ : « elle n'y a pas mis obstacle ». Cette expression se retrouve dans deux autres textes néo-babyloniens, dont le contexte montre clairement le sens : « placer un obstacle (pour empêcher l'accomplissement d'une action)

YOS 6 71(dupl. *YOS 6 72*) : 28 sq. « ils ont déclaré : "la fourniture d'un turban par l'Eanna (au sanctuaire de) Al-Bêltiya ne s'est jamais produite, sauf une fois, du temps de Nabuchodonosor (II), lorsque Mušêzib-Marduk, le directeur des temples l'ayant donné, *obstacle y a été fait* ; Nabuchodonosor l'ayant appris, l'a (fait) annuler ; une (autre) fois, du temps de Nériglissar, (le turban) ayant été donné, Nériglissar l'ayant appris l'a (fait) annuler" »⁶.

YOS 7 97 : 5 sq. (récit d'une évasion manquée par le chef de la prison de l'Eanna d'Uruk ; comparer avec les ll. 14-18) : « après avoir pris à partie Damqâiâ, oblat de la Dame d'Uruk, que j'y avais chargé du froment et de la farine, et l'avoir blessé criminellement avec le cordon de son cou, ils ont saisi un ciseau en fer en disant : "Faisons une brèche et sortons de la prison, et faisons sortir les gens qui s'y trouvent avec nous". Comme (Damqâiâ) *y avait fait obstacle*, et comme nous sommes arrivés contre eux, il l'ont (encore) blessé criminellement avec le cordon de son cou »⁷.

1. Babylonian Marriage Agreements 7th-3rd Centuries B.C., Alter Orient und Altes Testament, 222, 1989, Neukirchen-Vluyn.

2. Pour cette lecture, cf. L. Oppenheim, *BASOR* 93, p. 14.

3. Les deux phrases sont à l'accompli (l. 5 : *talkunu*, l. 6 : *taqbû*) et dépendent, par un *-ma* à valeur consécutive, d'un verbe au parfait (l. 5 : *itabka-ši*).

4. N'ayant pu collationner le texte, je ne peux décider s'il s'agit – cas le plus probable – d'une cassure, ou d'un oubli du scribe, auquel cas on lira *tal-<ku-nu>*. La restitution du verbe *šakanu* est justifiée par les parallèles développés ci-après.

5. Cf. *AHW* 1388b

6. *iq-bu-û um-ma na-da-a-nu šá túg-bar-dib ul-tu <é-an-na> a-na uru.^dgašan-ia ia-a-nu al-la 1-šú a-na tar-ši^d nâ-níg-du-uri³ Ikar^d amar-utu lú-ugula é-kur-meš ki-i id-di-nu-uš te-er-du ina muh-hi ki iš-šak-nu^{1d} nâ-níg-du-uri³ iš-mu-ú ik-te-liš a-na tar-ši^{1d} u-gur-lugal-uri³ 1-šú ki-i ta-an-na-ad-nu^{1d} u-gur-lugal-uri³ ki-i iš-mu-ú ik-te-liš*

7. *<I>kal¹-a lú-rig⁷ dinnin unug^{ki} šá ina muh-hi gig¹-ba-ti ù zî-da, ap-qîd-du ub-ta-qî-ru² u ù i-na ku-dúr-ra ti-ik-ki-šú ša-ar, in-da-ah-su-uš ù ser-pu an-bar ina rit-ti-šú-nu um-ma, ni-ik-su ni-ik-ki-si-ma ul-tu é ki-li nu-uš² u ù lú-erîn²-meš, šá ina lib-bi it-ti-i-ni nu-še-ši te-er-da ki-i iš-ku-un a-na muh-hi-šú, ki-i ni¹-ru-bu ša-ar ina ku-dúr-ri ti-ik-ki-šú ma-ah-ši*

F. JOANNÈS (01-10-94)

37 rue Coignebert

76000 ROUEN

73) Nîrum = nûrum, lumière – Un terme *nîrum* est surabondamment documenté par l'onomastique mariote, où il est utilisé cependant presque exclusivement pour la population féminine :

fAbî-nîrî (XVI),

fAddu-nîrî (XVI), // Addu-nîrî¹, op. Nîr-Addu (M.7302)

fAdmu-nîrî (XVI),

fAnnu-nîrî (XVI),

fAya-nîrî (XVI),

fBa¹lî-nîrî (XVI),

fBêlî-nîrî (XVI), // fBêlî-nîrî (XVI),

fDagan-nîrî (XVI)², // msc. , op. Nîr-Dagan (homme)

Dam.kina-nîrî T.248

Dêrîtum-nîrî (XXIII)

fEa-nîrî (XVI), op. Nîr-Ea (homme) (M.7007),

fEštar-nîrî (XVI), op. Nîr-Eštar (homme)

fÎlî-nîrî (XVI), op. Nîr-îli (homme)

fÎšhara-nîrî (XVI), op. Nîr-Îšhara (homme)

fKakka-nîrî (XXI)

^fLahwî-nîrî (XVI)

^fMamma-nîrî (M.5046 ii)

^fSîn-nîrî (M.6546 : 15) // Sîn-nûrî op. Nûr-Sîn (homme)

^fŠamaš-nîrî (A.3869+) // Šamaš-nûrî op. Nûr-Šamaš (homme)

^fŠarrum-nîrî (XVI),

^fUmmî-nîrî M.6342a+, M.6519 iv

Plusieurs hypocoristiques sont construits sur ce terme de *nîrum* ; cf. ^f*ni-ra-tum* M.6645 // *nu-ra* (XVI) // *nu-ra-tum*³ (XXIV 12 iv 9°). Une intendante-*abarakkatum* s'appelle *ni-i-ru* dans M.10143 : 23.

Le terme n'est pas limité cependant à une formation de NP féminins ; on le trouve aussi dans des NP masculins comme le montrent :

ni-ir-ba-ah-li XXIII 235 i 39

ni-ir-^dda-gan M.5941, *ne-er-^dd[a-gan]* S.108, 1702

ni-ri-^dda-gan M.6119

ni-ir-^dma-ma (šu-gi) M.7436 vii

On peut donc, désormais, envisager que certains des NP lus « mécaniquement » en NI-NI- peuvent masquer des NP en « ni-ir- ».

(a) Nîrî-Dagan est intéressant dans la mesure où il nous atteste un balancement bien connu avec les ^fNP, selon le schéma Kibrî-Dagan ≠ Dagan-kibrî.

(b) Il est patent que l'on peut surtout opposer à Mari un schéma de ^fNP composé de NDiv.+*nîrî* à un autre, exclusivement masculin, *Nûr*-NDiv.

(c) La formation NDiv.-*nîrî* est, elle-même, parallèle à une structure NDiv.+*nûrî*, elle-aussi, exclusivement féminine.

Le plus simple est certainement de considérer que *nîrum* et *nûrum* sont ici en opposition dialectale. CAD N/2, p. 265, a reconnu à époque médio-assyrienne un terme *nîru*, variante de *nûru* « lumière » (**nîru D**), lequel manque cependant dans le *AHw*, même dans le supplément. Le terme est surtout attesté par deux NP médio-assyriens comme *ni-ir-^dtaš-me-tu(m)* et *ni-ru-a-bi*. Ces formations sont masculines et cela correspond à la pratique de Mari (mais en médio-assyrien, une formation NDiv.-*nûrî* est également féminine).

Le terme est encore attesté dans une poésie *râmî nîru mušnammiru attalî* = « Mon Bien-âîmé est une lumière qui illumine l'obscurité (m. à m. « l'Éclipse ») ». Là-encore, *nîrum* se dit par rapport à une femme.

Il reste, cependant, à expliquer pourquoi *nîrum* est tellement employé pour l'onomastique féminine, *nûrum* étant beaucoup plus rare. On ne peut opposer simplement un « vocabulaire féminin » à un « vocabulaire masculin », puisque *nîrum* est lui-aussi attesté, quoique très rarement, dans l'onomastique masculine. Il est possible que dans la majeure partie des cas, la prononciation réelle ait été, en fait, *nîrum* et que la notation par *nûrum* soit un akkadisme. On sait que l'écriture des noms propres des Šakkanakus de Mari, ou de façon plus générale, celle des textes antérieurs à la babylonisation de Mari, note *ni-wa-ar-* là où les scribes récents translatent en *nu-úr-*. Une orthographe *ni-me-er-* (= /niwer/) est encore attestée à Chagar-Bazar (cf. CAD N/2, p. 235a s. v. **nimru B**) et à Mari (cf. XVI/1, p. 164), dans un nom d'éponyme. La langue de Mari pratique le passage d'un -w- à -m-, voire d'un w- à m- bien plus tôt qu'on ne l'aurait cru.

Toutes ces femmes dont les noms sont cités ci-dessus sont de rang très modeste, de simples servantes, et leurs noms devaient être enregistrés tels quels sans être adaptés à une norme officielle, à laquelle devaient par contre se conformer beaucoup plus les porteurs d'une onomastique masculine, susceptibles d'une existence plus officielle. Le phénomène de translation d'un système onomastique à un autre est absolument sûr dans le cas de certains textes juridiques de Mari dont l'enveloppe et la tablette parlent du même homme mais sous deux formes dialectales différentes. Cela vaut pour des formes verbales, mais aussi pour des paires comme *ba'li- / bêlî-*, ou comme *rîm.ši- / rîm.ša-* ou *nawar.ši / nawar.ša-* qui montrent un usage de -ši pour -ša qui préfigure déjà l'emploi courant à Emâr médio-babylonienne.

Beaucoup de ces variantes (l'onomastique de Mari en fournit des dizaines) devraient être étudiées désormais dans l'idée qu'une *rédaction* en akkadien tendait à une *réduction* en akkadien du maximum du texte à écrire, jusque et y compris dans des domaines (toponymes, théonymes, onomastique, realia ...) où l'on aurait cru que la notation eût été plus immédiate et naïve. Beaucoup des variantes ne reflètent d'ailleurs que des « formes mixtes », le scribe ayant été embarrassé pour bien translater en akkadien la réalité indigène ; plusieurs fois cependant, comme ici, pour *nîrum*, on peut espérer établir la véritable forme vernaculaire.

1. Lecture douteuse d'ARM IX.

2. Le cas de Dagan-nîrî pose un problème car dans A.3562 vii 38, il s'agit manifestement d'un NP masculin (il est dans une énumération de NP repris par sag-ir) ; par contre dans VIII 3 : 25, il pourrait s'agir d'un nom de femme, à la fin des témoins.

3. Il s'agit d'un homme dans M.13087 : 8.

74) Trophées de Huppipi – Le texte administratif *ARMT XXV 575* [M.12498], recense quelques objets précieux appartenant au trésor de la déesse Eštar-irradan sur lesquels doit être agencé de l'or. Ce sont des perles cylindriques (ou des plaquettes?) de lapis-lazuli, des figurines représentant des animaux et, ce qui est vraiment intéressant, des têtes de HU-BI-BI. L'éditeur du texte a identifié bien entendu ce HU-BI-BI avec le géant forestier Humbaba de l'épopée de Gilgameš. Toutefois cette façon de le nommer est inhabituelle, à cause de la vocalisation de la consonne médiane en /i/, à la place de /a/, même s'il y a analogie avec le *humbibîtu*, littéralement « celle de *Humbibi », pour qualifier une sorte de reptile, à l'époque néo-assyrienne (cf. *CAD sub humbabîtu*). Ce nom d'animal qui apparaît aussi sous la forme *humbabîtu* permet de restaurer un *Humbibi à côté de Humbaba.

Cette information exceptionnelle n'a pas été développée, de telle sorte qu'elle est demeurée ignorée, me semble-t-il, des spécialistes. Une telle présence dans les textes de Mari mérite cependant d'être plus particulièrement mise en valeur.

Revoici donc l'extrait d'*ARMT XXV 575*, où figure cette tête de HU-BI-BI :

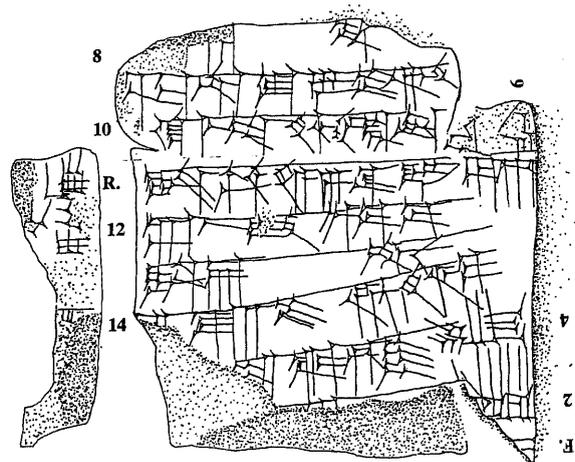
- [...] ʾx x kù[?]-gi[?]ʾ[...]
- 2' [k]i-lá-bi 10 *na-al-ba-na-tim*
ša *mu**-úš^{*}-ša-ri tur-tur
- 4' à 6 *na-al-ba-na-tim* ša *ú-sà-tim*
a-na ih-zi ša 2 sag HU-BI-BI pàr-pàr-dili
- 6' 6 *ú-sà-tim* na₄-pàr-pàr-dili
1 ur-mah ša na₄ pàr-pàr-dili
- 8' à 2 kišib na₄-za-gìn
ša *eš₄-tár-ir-ra-dan*

[...] d'or? [...], poids de 10 cloisonnements (qui se sont détachés) des cloisonnés miniatures et 6 cloisonnements^{a)} (qui se sont détachés) des oies : pour le sertissage de 2 têtes de HU-BI-BI en *pappardilum*, 6 oies de *pappardilum*, 1 lion de *pappardilum* et 2 perles cylindriques de lapis-lazuli ; appartenant à Eštar-irradan.

a) Pour cette traduction cf. J.-M. Durand, *ARMT XXI*, p. 225 sq.

À ce texte, deux nouveaux spécimens de HU-BI-BI mariotes doivent être ajoutés (ces références sont tirées du fichier du dictionnaire de Paris). En premier lieu, d'autres têtes de HU-BI-BI, cette fois en or, apparaissent après une relecture d'*ARMT XXV 451*, [M.3492]. Nous donnons une transcription nouvelle de ce texte et l'autographie :

- [...]x
- 2 [ki-lá-bi 1 *hi-ši-im* ša *da-du*]-ur^{*}-ri^{*}
- [...]
- 4 [... x ma-na x] su^{*} 2^{*} še^{*}
- [...]
- 6 [si-lá NP]
- 8 [*i-na*] ʾé^{1*} uz[u^{*}]
- 1/3 ma-na 1 su 7 še kù-gi š^{i*}-qú^{*}
- 10 ki-lá-bi 1 *hi-ši-im** ša *da-du**/-ur-ri
i-na na₄-há níg-šu lugal
- 12 si-lá *i-din*-^d*ma-ma*
i-na é-uzu
- 14 ʾ1^{1*} ʾ1/3^{1*} su 2 še kù-gi š^{i*}-qú^{*}
- [ki-lá-b]i^{*} 2^{*} sag HU-BI*/-BI^{*}
- 16 [...] x x [...]



- [mu *zi-im-ri-li-im*]
- C.2' [giš-gu-za gal *a-na* ^dI]M^{*}
[ša *ma-ha-nim*]ʾki^{1*} ú-še-lu-ú

[...], [poids d'un collier ras du cou? comportant des ornements-*dad*]ur^rum, [... x mine x] sicles 2 grains, [...]: [confié à NP, dans] le Bît-širim ;

1/3 mine 1 sicle 7 grains d'or, valeur approchée^{a)}, poids d'un collier ras du cou comportant des ornements-*dadur^rum*^{b)}, aux poids de service du roi : confié à Iddin-Mamma, dans le Bît-širim ;

1 1/3 sicle 2 grains d'or, valeur approchée, poids de 2 têtes de HU-BI-BI, [...].

- a) cf. F. Joannès, *La culture matérielle à Mari, les méthodes de pesée*, RA 83-1989, p.136.
 b) Pour le bijou *hišum* on consultera ARMT XXI p. 237, et pour *dadurum* p. 233. J. M. Durand, citant un texte inédit, mentionne un grand *hišum* orné d'une vingtaine de *daddurum*.

Enfin, un troisième exemple est fourni par l'inédit M.12667, rangé entre des bijoux et des vases :
 [x su x še kù-gi] ki-lá-bi 24 sag HU-BI-BI

Entre le HU-BI-BI de Mari et le *humbibitu* des textes littéraires d'époque néo-assyrienne, plus d'un millier d'années s'est donc écoulé. Mais pour l'écriture atypique de cet être mythologique, il n'est pas forcément besoin de descendre à une époque aussi récente. En effet, HU-BI-BI est aussi la graphie qu'a adoptée pour le géant forestier un scribe paléo-babylonien de Šaduppûm, dans sa version de Gilgameš (cf. J.J.A. van Dijk, *Textes divers du Musée de Bagdad III*, Sumer 15, pl. 3, IM 52750 : 20, 41 et 44 = TIM IX, pl. 32). Vu la fréquence des attestations à Mari et leur caractère univoque, HU-BI-BI était la façon courante des scribes du moyen Euphrate de désigner le monstre et le HU-BI-BI de Šaduppûm n'est donc plus une mention erratique (contra C. Wilcke, *RLA IV*, p. 530).

Quelle prononciation faut-il choisir pour HU-BI-BI, écriture qui ne peut plus apparaître comme marginale? Au troisième millénaire et à l'époque paléo-babylonienne la graphie dominante est HU-WA-WA, lue généralement Huwawa. Mari montre plutôt qu'il faudrait lire dans un cas *hu-pi-pi* et dans l'autre *hu-pí-pí*. On remarquera aussi que le texte de Tell Harmal est contemporain d'une version de Gilgameš trouvée à Nêrebtum, également dans la périphérie d'Ešnunna, où HU-PI-PI apparaît normalement (cf. R.J. Tournay et A. Shaffer, *L'Épopée de Gilgamesh, L.A.P.O.*, 1994, p. 124-126). Alors que la recherche de la prononciation exacte du nom du malheureux géant tente toujours de concilier en vain les différents spécimens dispersés dans le temps et dans l'espace, ici nous avons une intéressante synchronie, qui n'a pas encore été exploitée. La différence entre les deux versions ne doit tenir qu'à un choix de graphie, non de prononciation. Ainsi tout devient plus cohérent pour l'époque paléo-babylonienne. Cette tradition se continue d'ailleurs à Alalakh VII où une liste lexicale enregistre un ^{na4}HÚB-BE-BE à lire plutôt ^{na4}húp-pi-pi ou bien ^{na4}húp-pi-pít équivalent idéogrammatique du ^{na4}hu-pi-pi-tum d'une liste paléo-babylonienne de Nippur (MSL 10, p. 7, l. 76). Le monstre est également populaire dans le monde hittite-hourrite. À Boghazköy, son nom se présente avec la graphie traditionnelle mésopotamienne de HU-WA-WA. Sa désinence en -iš en Hittite et sa finale en -i.n en hourrite montrent cependant une réalité thématique fondamentale en /i/ et non en /a/, comme ce serait la règle si */Huwawa/ était la prononciation de base. Tout cela suggère donc que HU-WA-WA n'est qu'un akkadogramme et masque une prononciation véritable /Hupipiš/ en hittite et /Hupipi/ ou /Huwawi/ en hourrite, non *Huwawa'iš ou *Huwawa'i comme on l'a fait jusqu'ici (cf. C. Wilcke, *RLA IV*, p. 530).

Ceci amène bien entendu à réenvisager les rapports avec le Humba/iba/i d'époque récente (quoique de toute façon le passage de Huwawa à Humbaba n'ait jamais reçu d'explication). La principale nouveauté de l'époque néo-assyrienne est l'apparition d'une séquence -mb- susceptible en néo-babylonien de devenir -bb- comme le suggère le *hu-bi-bi-tu*. Il est alors tout à fait raisonnable de restituer un -pp- dans le terme paléo-babylonien, malgré la constante graphie défective : *Huppipi. Deux phénomènes auraient conduit à cette mutation : dissimilation du groupe de géminées, en *-mp-, puis sonorisation en -mb- puisque m est par lui-même sonore, et enfin par contre coup, assimilation de sonorité de la finale : soit Huppipi ⇒ *Humpipi ⇒ Humbibi.

On peut se demander au terme de ces hypothèses, et pour revenir à la synchronie évoquée plus haut, si l'analogie des notations scribales de Šaduppûm et de Mari ne dénote pas des liens historico-culturels étroits. On sait que Yahdun-Lîm fut l'instigateur d'une réforme scribale faite sur le modèle de la tradition d'Ešnunna. Même si la moisson des *hu-pí-pí* est encore insuffisante, il serait tentant d'y voir un nouvel exemple de l'influence de la Diyala sur le royaume des « Bords-de-l'Euphrate » (cf. en dernier lieu D. Charpin, *NABU*, 1993/110).

Il est en définitive significatif que les imagiers amorrites n'aient porté leur attention que sur la tête de Huppipi, ou, hypothèse moins probable, dans le cas où l'objet était destiné à être agencé sur des corps en matière moins noble, aient souligné l'intérêt de celle-ci en la concevant dans une matière très coûteuse. Du point de vue contextuel, les têtes sont toujours indépendantes de toute structure, sauf peut-être dans le cas où il y a sertissage. Elles sont manifestement de petite taille et peuvent être produites en grande série.

Le contexte est toujours celui de l'orfèvrerie et plus exactement de la joaillerie, ce qui laisse à penser que les figures pouvaient servir d'ornements à des colliers. Des parures qui auraient exhibé ces figures apotropaïques bien connues de l'iconographie mésopotamienne, comme cette plaquette d'or que mentionne un inventaire de Qaṭna sur laquelle est représentée « une face de Huppipi *uggur* » ; cf. J. Bottéro, *RA* 43 (1949), p. 156, 189 : 1.

Ces figures rappellent en effet le meurtre de Huppipi ; pressé par Enkidu Gilgameš trancha la tête de l'infortuné géant. Suite à cela une pluie bienfaisante se mit à tomber sur la forêt de cèdres, comme si la nature, à l'unisson, couronnait un acte bénéfique qui avait libéré le monde entier de la terreur. Alors, les héros triomphants emportèrent avec eux la tête de Huppipi comme trophée avec le cèdre tant convoité et de retour

allèrent l'exhiber sans remords à Nippur pour l'offrir à Enlil, pourtant furieux (pour une représentation de la mise à mort de Huppipi cf. J.-L. Huot, *Le meurtre de Humbaba, Larsa, travaux de 1985* (Paris, 1989, p. 163-173).

La présence de ce thème iconographique à Mari donne donc la première attestation directe de l'épopée de Gilgameš. C'est une nouvelle pièce à verser dans la série des mythologèmes glanés à Mari au hasard des allusions des lettres et des mentions d'objets d'art dans les textes administratifs ; cf. J.-M. Durand, *Le combat entre le Dieu de l'orage et la Mer, MARI 7*, p. 41-61 ; à propos des Spartes cf. *Idem, Mythologèmes d'époque amorrite, NABU 93/114* et sur le mythe de Dumuzi ressuscité cf. P. Marelli, *Vie nomade, FM I*, p. 115-125.

Michaël GUICHARD (17-10-94)
CNRS UPR 193
9 rue de la Perle
75003 PARIS

75) La disgrâce d'Urad-Gula et la datation de LAS 122 et 125 – La disgrâce de l'exorciste Urad-Gula, à l'avènement d'Assurbanipal, est connue à la fois par les placets de son père Adad-šumu-ušur, LAS 120 et 121 (= SAA X 224 et 226), datant du début du règne d'Assurbanipal et par la longue pétition, ABL 1285 (SAA X 294), qu'il rédigea lui-même quelques années plus tard. S. Parpola, qui a offert de nouvelles éditions de tous ces textes et étudié ce dossier avec minutie, a proposé que deux autres lettres d'Adad-šumu-ušur, LAS 122 et 125 (SAA X 227 et 228) soient de peu postérieures à LAS 121 (*LAS II*, p. 107 et 112).

Ces deux missives, qui présentent au souverain des remerciements dithyrambiques en réponse à une faveur récente, furent manifestement écrites dans un bref laps de temps. Elles présentent en effet de nombreuses concordances (*LAS II*, p. 112) et mentionnent en particulier toutes deux un ordre royal concernant Nabû-nâdin-šumi (*LAS 122*: r. 26-30 et *125*: r. 7-9).

Si l'on admet en outre qu'elles fassent suite à LAS 121, les remerciements du vieil exorciste seraient adressés à Assurbanipal, après que ce dernier ait répondu à sa supplique (*LAS II* p. 104-105). Les paroles exprimant la faveur royale, que cite Adad-šumu-ušur, ne font cependant aucune allusion à Urad-Gula : « Je vous ai réuni, toi, tes neveux et tes cousins, vous vous tiendrez (désormais) devant moi » (*LAS 122*: r. 15-16). S. Parpola interprète le fait en estimant que le roi avait bien voulu réhabiliter l'auteur de la pétition, mais refusé de prendre en compte la situation de son fils. Adad-šumu-ušur était dès lors contraint de feindre une extrême reconnaissance, bien que ses espoirs aient été partiellement déçus (cf. *AOS 67* = Mél. E. Reiner, p. 270).

Pour séduisante qu'elle soit, cette reconstitution présente deux difficultés principales.

En premier lieu, si Urad-Gula n'est pas explicitement mentionné dans les remerciements d'Adad-šumu-ušur, l'un des souhaits qu'il exprime évoque ses propres enfants : « Puisse le roi mon seigneur, de la même façon, guider mes fils et puisse-t-il voir vieillir leurs petits-enfants ! » (*LAS 122*: r. 13-14 ; cf. *LAS II*, p. 108). S'il s'adresse réellement à un souverain qui avait pris Urad-Gula en aversion, ce rappel des fils de l'auteur paraît surprenant et à vrai dire peu judicieux.

La seconde difficulté a trait à la carrière de Marduk-šâkin-šumi, qui apparaît dans une liste de témoins avec le titre de « chef des exorcistes », le 26-iv-660 (SAA VI 329 : r. 12 et 330 : r. 7'). Dans LAS 125, Adad-šumu-ušur cite un ordre royal qui concerne sa collaboration avec ce personnage : « J'ai libéré Marduk-šâkin-šumi de ses occupations, pour qu'il t'assiste » (r. 11-12). Or il existe une série de lettres envoyées conjointement par les deux hommes (*LAS 29*, 139, 163-166 et 169) et S. Parpola a démontré qu'elles étaient datables de la fin de 670 ou de l'an 669 (*LAS II*, p. 32, 125, 151-154 et 158). Cela s'accorde assez mal avec une datation de LAS 125 au début du règne d'Assurbanipal et S. Parpola relève lui-même le fait dans *LAS II*, p. 113.

Il faut d'autre part souligner que les lettres retrouvées d'Adad-šumu-ušur datent, pour la plupart d'entre elles, de la fin du règne d'Assarhaddon. L'argument que donne S. Parpola pour refuser de placer LAS 122 et 125 à cette époque (l'absence de mention des fils du roi ; cf. *LAS II*, p. 107) n'est pas en soi suffisant. Les fils du souverain ne sont pas davantage évoqués dans LAS 123 et 124 (SAA X 197 et 198), longue lettre de bénédictions disposée sur deux tablettes, qui fut vraisemblablement écrite lors d'une phase aiguë de la maladie d'Assarhaddon, en mai 670 (*LAS II* p. 109 et 138-140) : cette épître se contente d'évoquer la descendance royale, comme le font également LAS 122 et 125. On peut ajouter que le père du souverain régnant évoqué dans LAS 125 : 18-19, « Le père du roi mon seigneur était l'image même de Bêl et le roi mon seigneur est (pareillement) l'image même de Bêl », n'était pas nécessairement Assarhaddon, car on sait par une lettre d'Urad-Gula, LAS 224 (= SAA X 289), qu'Adad-šumu-ušur avait commencé sa carrière sous le règne de Sennachérib. La suite de LAS 125, « (cette parole de faveur) est survenue pour moi de la bouche de mes deux seigneurs » (l. 20) se comprend d'ailleurs mieux si le destinataire de la lettre était Assarhaddon, car on s'attendrait à ce que l'auteur mentionne ses trois maîtres successifs s'il écrivait à Assurbanipal. On remarque enfin qu'Adad-šumu-ušur, dans LAS 122 : r. 10-13, compare son propre destin à celui de Dadâ, qui fut l'exorciste de Sennachérib d'après ABL 1216 (= SAA X 109) : 14'.

Ces éléments me paraissent suffisants pour envisager de placer LAS 122 et 125 à la fin du règne d'Assarhaddon, plutôt qu'au début de celui d'Assurbanipal. Dans ce cas, l'absence du fils d'Adad-šumu-ušur parmi les membres de sa famille réunis au service du souverain, s'expliquerait simplement par le fait qu'Urad-

Gula n'appartenait pas à la maison du roi, mais à celle du prince héritier (cf. AOS 67, p. 270-271). Pour parvenir à une datation plus précise, on peut formuler deux hypothèses.

i) L'association entre Adad-šumu-ušur et Marduk-šâkin-šumi n'est pas attestée avant la fin de 670. Or cette année fut marquée à la fois par un complot avorté qui fut sévèrement réprimé (en mars ; cf. LAS II p. 238-240 et 429) et par une altération brutale de la santé d'Assarhaddon (avril-mai ; cf. LAS II, p. 137-138 et 429). Si l'on place LAS 122 et 125 à cette époque, la faveur pour laquelle Adad-šumu-ušur remercie le souverain pourrait être une récompense pour la fidélité qu'il avait manifesté durant la crise, dont on trouve en particulier l'écho dans LAS 123 et 124. Cependant, la faveur faite à la famille d'Adad-šumu-ušur (l'admission dans l'entourage du souverain) ne s'explique pas très bien à cette date, à moins qu'il ne s'agisse d'une simple confirmation du statut de serviteurs royaux après les événements du printemps de 670.

ii) La réorganisation de l'entourage royal, ou du moins la confirmation des postes détenus à la cour, paraît en revanche naturelle après le règlement de la succession d'Assarhaddon, en 672. Or il existe des ressemblances formelles entre les deux lettres considérées ici et une autre missive d'Adad-šumu-ušur, LAS 129 (= SAA X 185), dans laquelle l'auteur justifie longuement le choix d'Assurbanipal comme prince héritier. En particulier, les expressions qui associent « le dieu et l'humanité » (*ilu u amêlûtu*) se retrouvent dans les trois lettres (LAS 122 : 19 ; 125 : r. 15 et 129 : r. 26), alors qu'elles ne sont pas attestées dans le reste de l'abondante correspondance d'Adad-šumu-ušur. La formulation de LAS 122, « ces actes aimables qui plaisent au dieu et à l'humanité » (18-20 *ep-ši-te / an-ni-te de-iq-te ša ina igi dingir lû-ti / ma-ah-rat-u-ni*) trouve d'ailleurs un écho dans un passage du « Traité de succession d'Assarhaddon » : « cette parole qui plaît aux dieux et à l'humanité » (SAA II 6 : 295-296 *a-bu-tú / an-ni-tu šá ina igi dingir-meš a-me-lu-te / mah-rat-u-ni*). Il pourrait fort bien s'agir d'une citation intentionnelle, car S. Parpola a d'autre part souligné plusieurs coïncidences entre le texte du traité et les formules utilisées dans LAS 129 (LAS II, p. 117-119). On peut également remarquer que LAS 125 : r. 9 fait état d'un voyage de l'exorciste Nabû-nâdin-šumi à Kalhu. Or cette ville fut le cadre de la prestation des *adê*, au printemps de 672 (cf. e.g. LAS II, p. 3-4 et SAA II, p. XXIX et XLVIII) et la présence de Nabû-nâdin-šumi en cette occasion est confirmée par l'une de ses lettres, LAS 211 (= SAA X 273 ; cf. LAS II, p. 206-207).

Si la datation de LAS 122 et 125 à la fin du règne d'Assarhaddon est juste, l'histoire d'Adad-šumu-ušur et de son fils serait à reconstruire un peu différemment. La longue supplique d'Urad-Gula, ABL 1285, montre à l'évidence qu'il fut exclu de la cour d'Assurbanipal et peut-être définitivement disgracié (AOS 67, p. 271). En revanche, il n'y aurait plus d'indice probant qu'Adad-šumu-ušur ait lui-même subi une disgrâce et bien qu'affecté par la défaveur de son fils, il se peut qu'il ait normalement poursuivi sa carrière jusqu'à sa mort. Il est encore attesté comme chef [des exorcistes] le 10-xi-666 (SAA VI 314 : r. 12), avant que Marduk-šâkin-šumi, son ancien associé, ne lui succède dans les années qui suivirent.

Pierre VILLARD (17-10-94)
33 Bd Barbès
75018 PARIS

76) Hammu-rabi et le trône d'Ešnunna – Après s'être emparé d'Ešnunna à la fin de ZL 8' ou au début de l'année ZL 9' au plus tard¹, les Élamites ont tenté de poursuivre leurs conquêtes². Les Élamites ont échoué devant la mobilisation des Amorrhéens³. Leur défaite devant la ville de Hirtum (cf. ARM XXVI/2 p. 34-35), malgré quelques tentatives pour continuer leurs attaques (cf. ARM XXVII, p. 30-31), a marqué le début de leur retrait définitif (cf. ARM XXVI 327 : 4'-9', 328 : 21-22 et 376 : 5-11). La date en est difficile à préciser (cf. ARM XXVI/2 p. 150), mais elle se situerait selon D. Charpin, « à la fin de l'année ZL 9' ou au début de l'année ZL 10' » (cf. ARM XXVI/2 p. 187 et ARM XXVII p. 31 §38). Avant d'abandonner définitivement leur principale conquête, les Élamites pillèrent Ešnunna et repartirent dans leur pays *via* Diniktum (cf. ARM XXVI 377 : 5-8 et ARM XXVII 149 : 3-4). La retraite élamite a été aussitôt suivie de l'arrivée sur le trône d'Ešnunna de Šilli-Šin (cf. ARM XXVI/2 p. 152-153) :

« La troupe d'Ešnunna a choisi son propre roi et l'homme qu'elle a choisi comme roi, cet homme, c'est un simple particulier (*muškênum*), ce n'est pas un homme de sang royal (*madârum*). Ce nommé Šilli-Šin exerçait la charge de chef de section. J'ai entendu dire ceci : “[Cet homme] doit devenir le maître du trône : qu'il gouverne notre pays ! » » Voilà ce que j'ai entendu [au sujet d']Ešnunna » (ARM XXVI 377 : 9-17).

Cela demande immédiatement un réexamen de la lettre A. 257, publiée antérieurement par G. Dossin⁴, et qui peut être interprétée comme parlant de cet événement. Pour les lignes 15 à 18 de ce texte, on peut proposer la restitution suivante⁵ : [*ki-i-ma*] *a-na šar-ru-tim i₁₅(e)-le-qú-šu*, [*iš-pu-ru-ni*] *im-ma ki-ma 1 gal ku₅*, [*lú-meš lú èl*] *š-nun-na^{ki} a-na šar-ru-ti-šu-nu*, [*il-te-qú-nim*...], la traduction devenant :

« Dis à mon Seigneur : ainsi (parle) Ibâl-pî-El, ton serviteur.

J'ai pris connaissance de la réponse à la tablette d'Hammu-rabi que mon Seigneur a fait porter chez moi, au sujet du pays d'Ešnunna et que mon Seigneur a écrite à Hammu-rabi, lui disant : “Si les gens d'Ešnunna t'ont donné leur accord, exerce toi-même la royauté du pays d'Ešnunna et dans le cas contraire, installe à leur royauté un des princes qui sont à ton service.”

Voilà ce que mon Seigneur avait écrit à Hammu-rabi et c'était bien dit. Mais comment les gens d'Ešnunna l'accepteront-ils pour roi? On a écrit que les gens d'Ešnunna venaient de prendre un chef de section pour roi. [...] pour ma [...]»

En ce qui concerne le terme de *madârum*, J.-M. Durand a adopté la traduction de « prince, personne appartenant à la famille royale »⁶, comme D. Charpin l'avait déjà proposé (cf. *ARM XXVI* 377 n. c), plutôt que celle de « régent » ou « roitelet » qu'avait donnée G. Dossin (op. cité p. 55). S'agit-il d'un des membres de l'ancienne dynastie d'Ešnunna? Ceux-ci avaient, semble-t-il, disparu lors de la chute d'Ešnunna (cf. *ARM XXVI/2* p. 153, *Suzeraineté...*, p. 60 n. 8 et *Mél. Fleury*, p. 44). Il n'est cependant pas impossible que certains de ses membres n'aient trouvé refuge à Babylone, à l'instar d'Išme-Dagan obligé d'évacuer Ekallâtum suite à l'invasion de l'Élam (cf. *ARM XXVI/2* p. 155).

Depuis que le royaume d'Ešnunna s'était écroulé, Hammu-rabi convoitait une partie de celui-ci comme le montrent ses démêlés avec le *sukkal* d'Élam (cf. *ARM XXVI/2* p. 149-150) :

« Les villes d'Ešnunna que tu détiens ne sont-elles pas miennes? Libère-les à nouveau et soumets-toi à mon joug! Sinon, j'envahirai ton pays. Dès que la troupe aura pris Mankisum, elle franchira le fleuve à cet endroit. A la tête de mes armées, je franchirai le fleuve et j'envahirai ton pays » (A.3618 : 21'-26' in *Suzeraineté...*, p. 63).

Mais l'élection de Šillî-Šîn mit fin aux visées du roi de Babylone sur le royaume ešnunnéen, ce qu'il n'apprécia guère, si l'on en croit la teneur du message qu'il fit porter au *sukkallum* à Diniktum, peu après le retrait des Élamites d'Ešnunna :

« Tu t'es rendu compte de ce que je t'avais dit, et que tu n'as pas écouté mes paroles! Je t'avais dit : "Les Ešnunnéens ne failliront pas à (leur) réputation de rebelles. (Par contre), dans ce pays-ci, tu pourras constater [notre constance]. [Voilà] ce que je t'ai dit." [Il a expédié] un messenger au *sukkallum* » (*ARM XXVII* 149 : 7-14).

Cette méfiance envers les Ešnunnéens n'était pas nouvelle et apparaissait dans une lettre de Zimrî-Addu à Zimrî-Lîm. On y apprenait, en effet, que le *sukkal* d'Élam avait remplacé tous les soldats ešnunnéens par des Élamites :

« En ce jour où je fais porter cette mienne tablette chez mon Seigneur, on a ramené à Hammu-rabi trois informateurs élamites, (qui ont dit) ceci : "Le *sukkallum* d'Élam a fait partir les soldats (ešnunnéens) qui occupaient les citadelles? ešnunnéennes avec les soldats élamites et y a installé exclusivement des soldats élamites" » (*ARM XXVII* 148 : 5-13).

Cette méfiance n'était cependant pas complètement dénuée de fondement. Ainsi, les notables ešnunnéens avaient profité de ce que le *sukkal* d'Élam avait envoyé ses troupes vers le Šubartu (cf. *ARM XXVII* 147 : 5-12), pour demander de l'aide au roi de Babylone :

« [...] Ešnunna [...] avec? des notables qui exercent le commandement des troupes d'Ešnunna, sont allés trouver Hammu-rabi en disant : "Il faut que tes renforts nous rejoignent!" Voilà ce qu'ils ont écrit » (*ARM XXVII* 147 : 1'-6').

Dès lors, on comprend mieux le ressentiment d'Hammu-rabi envers les Ešnunnéens, qui après lui avoir demandé de l'aide (sans doute non sans contreparties), éliaient sur le trône un simple chef de section. On peut comparer cette réaction de type "nationaliste", avec celle analogue que l'on peut voir à Kurdâ lorsque Simah-ilânê est arrivé sur le trône⁷. Les Anciens et les Scheichs (in *FM II* n°117) qui représentaient le « pays » (cf. *FM II* p. 219 et n. 32) refusaient que Simah-ilânê soit considéré comme un vassal par Zimrî-Lîm :

« Nous avons (donc) pris la parole devant Sa Majesté (= Simah-ilânê) pour qu'il écrive et qu'il accepte? le terme de "père". (Mais) à cause du pays, que pouvons nous faire? (Car) le pays s'est levé en disant : "Pourquoi devrais-tu écrire en tant que fils? Nous devons nous en tenir à ce qui existait chez nous aux temps anciens : à cette époque, Yahdun-Lîm et Aštamar-Addu s'échangeaient entre eux des lettres en tant que frères ; à présent, toi aussi, tu dois lui écrire en tant que frère." C'est (donc) sur l'injonction du pays que Sa Majesté Simah-ilânê a écrit en tant que frère à mon Seigneur » (*FM II* n°118 : 8'-21').

Šillî-Šîn empêchait ainsi Hammu-rabi d'étendre son hégémonie sur le royaume d'Ešnunna comme il l'avait fait sur celui de Larsa, qu'il n'avait pas simplement annexé, mais où il s'était « posé comme successeur de Rîm-Šîn » (d'après D. Charpin in *NABU* 1991/102).

Hammu-rabi s'accommoda pour un temps du nouveau roi Šillî-Šîn (cf. *Mél. Fleury*, p. 44), puisqu'il négocia un traité avec lui et il lui donna même une de ses filles en mariage (cf. *ARM XXVI/2* p. 153). Cela ne dura guère, car les hostilités reprenaient en ZL 12', la défaite d'Ešnunna étant commémorée dans le nom de l'année Hammu-rabi 32.

1. Cf. J.-M. Durand, « Fragments rejoints pour une histoire élamite », *Mél. Stève*, Paris 1986, p. 122.

2. En ce qui concerne l'invasion élamite voir l'article de D. Charpin et J.-M. Durand, «La suzeraineté de l'empereur (Sukkalmaḥ) d'Élam sur la Mésopotamie et le 'nationalisme' Amorrite», *Actes de la XXXVI^e RAI*, Gand 1989, *MHE Occasional Publications I*, 1991, p. 59-66 (cité après sous la forme *Suzeraineté...*), J.-M. Durand, «Espionnage et guerre froide», *Mél. Fleury*, Paris 1992, p. 41-43, J.-M. Durand, «L'empereur d'Élam et ses vassaux», *Mél. L. de Meyer*. Pour les événements dans la Djéziré, voir D. Charpin, «Les Élamites à Šubat-Enlil», *Mél. Stève*, Paris 1986, p. 129 ainsi que *ARM XXVII/2* p. 31-43.

3. *Suzeraineté...*, p. 65-66. Voir aussi J.-M. Durand, «Fourmis blanches et fourmis noires», *Mél. Perrot*, Paris 1990, p. 101-108. Pour l'alliance entre Babylone et Mari, voir J.-M. Durand, «Fragments rejoints pour une histoire élamite», *Mél. Stève*, p. 111-128, ainsi que D. Charpin, «Une alliance contre l'Élam et le rituel du *lipit napištim*», *Mél. Perrot*, p. 109-118.

4. G. Dossin, «Le madārum dans les "Archives Royales de Mari"», *Actes de la XVIII^e RAI*, Munich 1972, p. 53-63.

5. La nouvelle édition du texte doit paraître prochainement dans le volume de la collection *LAPO* (Littérature du Proche-Orient Ancien) que J.-M. Durand consacrera à Mari.

6. Cf. M.6060 n. c in J.-M. Durand, «Précurseurs syriens aux protocoles néo-assyriens», *Mél. Garelli*, Paris 1991, p. 53 où il insiste sur le fait qu'il s'agit d'une «qualification de l'origine sociale, puisque les enfants peuvent le porter». Dans *ARM XXVII* 163 n. b, M. Birot proposait plutôt qu'il s'agisse de «l'homme qui exerce le pouvoir au nom du conquérant».

7. B. Lafont, «L'admonestation des Anciens de Kurdâ», *Florilegium marianum II (= FM II)*, Paris 1994, p. 209-220.

D. LACAMBRE (12-10-94)

CNRS 9, rue de la Perle

75003 PARIS

VIE DE L'ASSYRIOLOGIE

77) Soutenance de thèse – Juan C. Oliva a soutenu avec mention «*cum laude*» à l'unanimité du jury sa Thèse de Doctorat de l'Université de Murcie (Dept. d'Histoire Ancienne), intitulée «*Ištar syria: la deidad semítico-occidental en los textos acadios del oeste*». Le jury était composé de A. González (Univ. de Murcie), J.-L. Cunchillos (C.S.I.C., Madrid), G. del Olmo (Univ. de Barcelone), E. Martínez (C.S.I.C., Madrid) et M. Molina (Univ. de Murcie). Directeur: J. Sanmartín (Univ. de Barcelone).

78) Harvard University. Position in Chinese Art – The Department of Fine Arts at Harvard University intends to make an appointment in Chinese Art and Archaeology [rank and sub-field specialization open]. The position is for a scholar who will teach, advise, and conduct research in areas of this field. Level of appointment will depend on qualifications and experience; salary and benefits competitive. Required are Ph.D. or the equivalent, strong publications record commensurate with the level of candidacy, and appropriate teaching experience. AA, EOE. Women and minority candidates are strongly encouraged to apply. Applications, to include curriculum vitae and names of three referees, by November 15th to Professor Norman Bryson, Department of Fine Arts, Harvard University, Arthur M. Sackler Museum, 485 Broadway, Cambridge, MA 02138.

79) Pierre VILLARD vous prie de noter sa nouvelle adresse: 33 boulevard Barbès, F-75018, PARIS.

80) Matériaux pour le Dictionnaire Babylonien de Paris – Dans le cadre du projet du Dictionnaire de paléo-babylonien de Paris, une nouvelle série d'édition de textes administratifs, dirigée par J.-M. Durand, sera lancée au cours de l'année 1995 sous le titre déjà annoncé dans plusieurs publications de «*Matériaux pour le Dictionnaire Babylonien de Paris*» (*MDBP*) dans les *Mémoires de NABU*. Comme son nom l'indique elle servira d'instrument de base pour la connaissance du vocabulaire de la culture matérielle à Mari. Chaque étude consistera en l'établissement d'une édition exhaustive des textes inédits ou déjà édités, regroupés thématiquement, avec analyse philologique et historique, pierre de touche de l'élaboration des articles du futur dictionnaire. Les deux premiers volumes de *MDBP*, à paraître l'année prochaine, seront respectivement *Le vocabulaire des étoffes et tissus dans les Archives de Mari*, *MDBP I*, par J.-M. Durand et *La vaisselle de luxe dans les Archives de Mari*, *MDBP II* par M. Guichard. *MDBP III* sera constitué par l'Index bibliographique des textes de Mari publiés ou cités «hors collection», établi par B. Lafont.

81) Copies d'ARMT XXVI/1 – Les copies cunéiformes des lettres traitant des prophéties et des rêves éditées dans *ARMT XXVI/1* sont en cours de réalisation par mes soins. Le travail achevé fera l'objet d'une publication, complétée par des collations et par des ajouts de lettres prophétiques inédites. Les copies des quelques textes «littéraires» d'*ARMT XXVI/1* seront jointes à l'édition systématique du corpus de textes analogues de Mari qui sera publié ultérieurement.

M. GUICHARD (20-10-94)

N.A.B.U.

Abonnement pour un an : CEE 70 FF
AUTRES PAYS 100 FF ou 20 US \$

Subscription for ONE year : EEC 70 FF
OTHER COUNTRIES 100 FF or 20 US \$

– Par chèque postal ou bancaire en **Francs français** à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.
– *By Bank cheque in french Francs and made out to Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien.*
Nous n'acceptons plus le paiement par Eurochèque.

– Par Virement postal à l'ordre de Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, **CCP 14.691 84 V PARIS**.

– *To Giro account : Société pour l'Étude du Proche-Orient ancien*, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, **CCP 14.691 84 V PARIS**

Demandes d'abonnement en **Francs français** à faire parvenir à :
D. CHARPIN, SEPOA, Appt. 2103, 10 VILLA D'ESTE, 75013-PARIS, FRANCE

– *for subscriptions in US \$ only* –

Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, Department of Religion – The University of North Carolina, 101 Saunders Hall, CHAPEL HILL, NORTH CAROLINA 27514 USA.

– RÉDACTION –

Francis JOANNÈS
37 Rue Coignebert
F-76000 ROUEN

Pierre VILLARD
33 boulevard Barbès
F-75018 PARIS

*N.A.B.U. est publié par la Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien, Association sans but lucratif
(Loi de 1901). Directeur de la publication : D. Charpin. ISSN n° 0989-5671.
Dépôt légal : Paris, 10-1994. Reproduction par photocopie*